

## Plantan árboles en nuevo parque de Lawrence



Plantando un árbol en el nuevo parque de Lawrence, están desde la izquierda:

Planting a tree at the new park in Lawrence, are from left: Jessica Andors, Executive Director, Lawrence CommunityWorks; Jose Huertas, Manager, TD Bank 305 S. Broadway; Lawrence Mayor Daniel Rivera and James H. Barnes, Director, City of Lawrence Community Development.

15

## Tree Planting at Lawrence new park

## Manifestación frente al Ayuntamiento de Lawrence

## Una Tarde Compartiendo / Evening of Sharing and Caring



Fr. Myles Sheehan, SJ, MD (keynote speaker); Sr. Claudia Blanchette, SNDdeN, PhD, recipient of the St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love award ; Gerard Foley, Esq. (president and CEO of Mary Immaculate Health/Care Services).

16



La respuesta de la corte respecto al recall, causó una demostración de airados simpatizantes del movimiento para destituir al Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera el pasado 7 de octubre.

12

## Demonstration Across from City Hall

The response of the court regarding the recall caused an angry demonstration from the supporters of the movement to remove Lawrence Mayor Daniel Rivera last October 7.

12

## Please contribute to The Homeland Heroes

- Pg. 8

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

# Historia del Recall

Por Alberto Surís

El 2 de septiembre de 2015, el Lcdo. Louis Farrah presentó 181 declaraciones juradas, firmadas ante el Escribano de la Ciudad de Lawrence, William Maloney para formalizar la destitución del Alcalde Rivera.

El 8 de septiembre de 2015, Rumbo publicó la Declaración Jurada de la petición de revocación presentado por el Lcdo. Louis Farrah ante el Escribano de la Ciudad de Lawrence. La petición es bilingüe.

El 9 de septiembre de 2015, el Concejo de Registradores votó unánimemente, permitir que los esfuerzos de destitución podían continuar. En ese momento, la Junta certificó 136 firmas descalificando 45 de ellas. Los organizadores tendrían 30 días para recoger 5645 firmas o el 15% de los votantes registrados para votar, en apoyo de la destitución del alcalde.

El 11 de septiembre de 2015, el Alcalde Rivera presentó varias objeciones a la declaración jurada, en concreto, que algunas de las 136 firmas ya certificadas fueron obtenidas de manera fraudulenta, demandando al Secretario de la Ciudad y la Junta de Registradores.

Rivera también afirmó que algunas de las declaraciones juradas fueron firmadas

por personas que luego dijeron que querían ser quitados de la lista y otros que fueron firmados por votantes inactivos.

El 15 de septiembre, todas las partes estaban en el tribunal en espera de una audiencia sobre una solicitud presentada por el Lcdo. Sal Tabit en nombre del Alcalde Rivera, por una orden judicial para detener las peticiones de revocación de ser entregadas por la oficina del Secretario de la Ciudad hasta que la Junta le permita al alcalde llevar su caso ante ellos.

El 17 de septiembre, la Jueza María Ames firmó una orden declarando nulo y sin efecto todas las peticiones de revocación de fecha 15 de septiembre de 2015. "Esta orden refleja el deseo de la Corte para mantener el status quo, hasta el momento en que esta Corte dictamine más adelante sobre los temas presentados. Se ordena a los demandados se abstengan de emitir cualquier petición de destitución en blanco hasta ese momento en que esta Corte

POR FAVOR VEA **RECALL**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 4



Parte del público que llenó el salón del Concilio. En la primera fila, desde la izquierda, se destacan el Abogado Louis Farrah, el Oficial de la Policía de Lawrence, William Green y Randy Reyes, los tres miembros del Recall.

Part of the public who filled the City Council Chamber. In the first row from left, Atty. Louis Farrah, Lawrence Police Officer, William Green and Randy Reyes, the three are members of the Recall.

## History of the Recall

By Alberto Surís

On September 2nd, 2015, Atty. Louis Farrah filed 181 signed affidavits with Lawrence City Clerk William Maloney to formalize the recall of Mayor Rivera.

On September 8th, 2015, Rumbo published the Recall Petition Affidavit presented by Atty. Louis Farrah before the Lawrence City Clerk. The petition is bilingual.

On September 9th, 2015, The Board of Registrars voted to allow the recall efforts to go forward. At that time, the Board certified 136 signatures while rejected 45. Only 100 were needed. According to the Charter, the organizers had 30 days to collect the signatures of 5,645 or 15% of the voters in support of the recall.

On September 11th, 2015, Mayor Rivera filed several objections to the affidavit, specifically, that some of the 136 already certified signatures were fraudulently obtained and filed a complaint against the City Clerk and the Board of Registrars.

Rivera also claimed that some of the affidavits were signed by individuals that later said they want to be removed and others were signed by inactive voters.

On September 15th, all parties were in court awaiting a hearing on a request presented by Atty. Sal Tabit on behalf of

Mayor Rivera, for an injunction to stop the recall petitions from being released by the office of the City Clerk until the Board allows the mayor to bring his case before them.

On September 17th, Judge Mary Ames signed an order declaring null and void all the Recall Petitions dated September 15th, 2015. "This order reflects the Court's desire to maintain the status quo, until such time as this Court further rule on the issues presented. The Defendants are further ordered to refrain from issuing any blank Recall Petition until such time as this Court rules on the issues presented," wrote Judge Ames.

On the night of Wednesday, October 7, 2015 the Council Chambers of the City of Lawrence was filled with public anxious to hear what steps the Board of Registrars would take in response to the Superior Court Justice Mary Ames order. Their decision was to appeal the judicial mandate. had promised to deliver on that day in response of a claim presented by Daniel Rivera as plaintiff versus the City Clerk and the Board of Registrars.

These delays were the cause of the demonstration outside City Hall the night of Wednesday, October 7, 2015, by the people who filled the hall.

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

**A**cabamos de celebrar un mes entero de actividades relacionadas con la herencia hispana desde el 15 de setiembre hasta el 15 de octubre. En todos los Estados Unidos, empresas sostienen charlas, presentaciones y eventos divertidos a la vez que educacionales para sus empleados y el público en general. Este es el momento que la atención del país es dirigida a los roles positivos y los logros de los latinoamericanos.

Aparte de este mes, los medios de comunicaciones y el público en general parecen estar fijados en todo lo opuesto. Ya sea la protección de la frontera o los inmigrantes indocumentados, rara vez escuchamos o leemos una historia tratando con nuestros éxitos. Miami, Florida se ha convertido en la capital bancaria del continente latinoamericano gracias al aumento de la población de habla española allá.

Nuestros colegios y universidades continúan graduando a estudiantes de habla española todos los años, algunos sin costo alguno para ellos o sus familiares, no gracias a la caridad pública sino gracias a becas que han obtenido por sus calificaciones y que hoy en día están al frente de grandes corporaciones y ocupan lugares de alto nivel en el comercio e industria mientras que son ejemplos para nuestros jóvenes.

Vamos a mantener esa imagen de éxito en mente mientras que lidiamos con la negatividad. Nuestras contribuciones no deben ser señaladas solamente un mes en todo el año.

## Celebrating Hispanic Heritage Month

**W**e just celebrated a whole month of activities related to Hispanic heritage, from September 15 until October 15. In the United States, companies hold lectures, presentations and fun events as well as education for their employees and the general public. This is the time that the nation's attention is directed to the positive roles and achievements of Latin Americans.

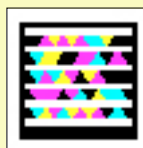
Apart from this month, the media and the general public seems to be set in the opposite. Whether the border protection or undocumented immigrants, they rarely hear or read a story dealing with our successes. Miami, Florida has become the banking capital of Latin America due to the increased population there that speaks Spanish.

Our colleges and universities continue to graduate Spanish-speaking students every year, some at no cost to them or their parents, thanks not to public charity but through grants that have obtained through their qualifications and who today are at the forefront of large corporations and occupy high-level positions in trade and industry becoming role models for our youth.

Let's keep that image of success in mind as we deal with negativity. Our contributions should not be mentioned only one month throughout the year.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

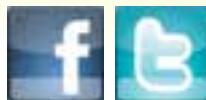
**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

**CONTRIBUYENTES**  
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

**Make an appointment  
Request prescription refills  
and lab results**

**Hacer una cita  
Solicitar recetas y resultados  
de laboratorios**

Give us your current email address during your visit.

**1**

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

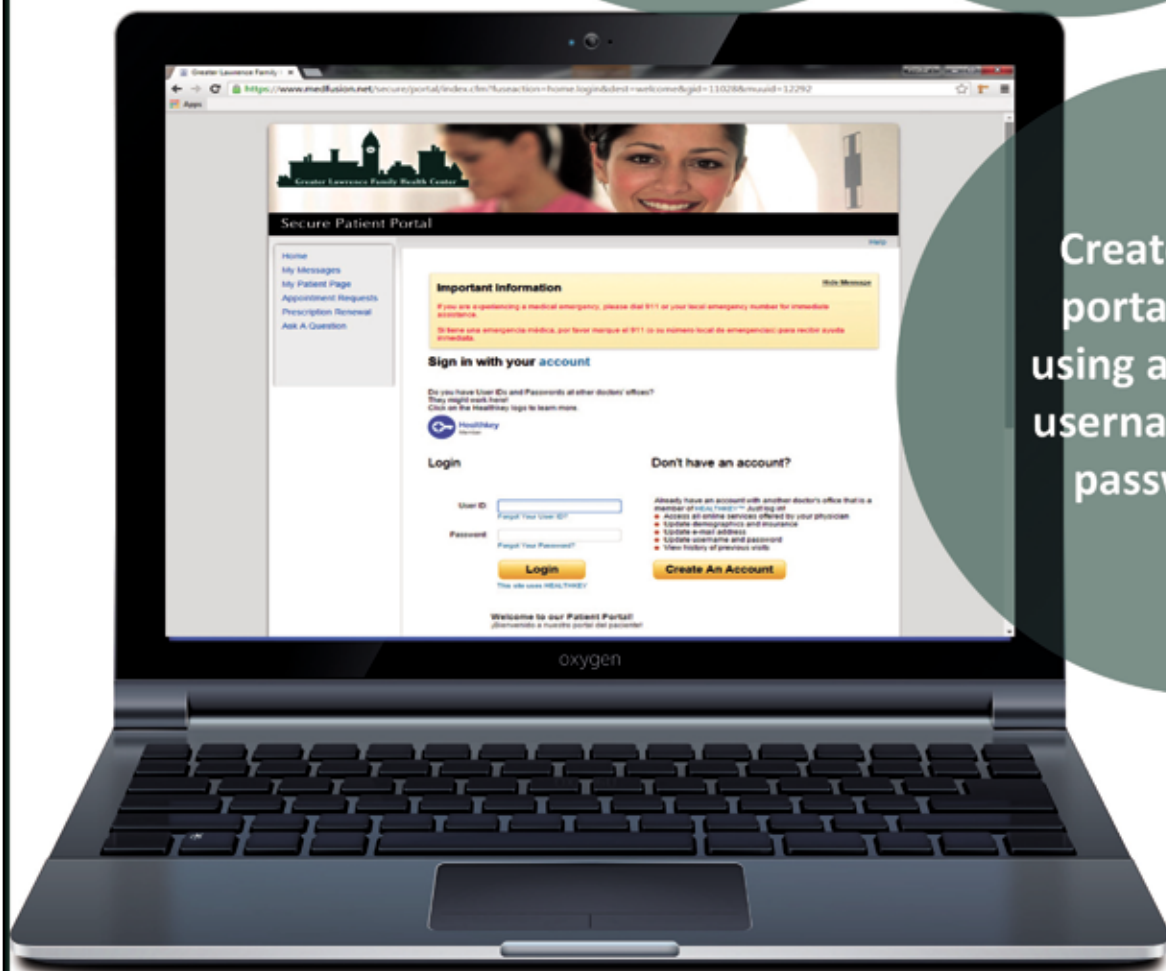
**2**

Haga clic en el enlace de registraci3n en el correo electr3nico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

**3**

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contrase1a 3nicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su informaci3n m3dica en su dispositivo m3vil - busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Tribulaciones de Semana hispana

El mayor evento celebrado en Lawrence por más de 38 años ha sido la Semana Hispana y a través de los años, mis críticas constructivas se han destinado a hacer la organización mejor que lo que es.

Últimamente, he visto la decadencia y la necesidad de un más severo reconocimiento de dónde van mal. Hay algunas personas que participan de una manera tan dedicada en este evento anual que me desconcierta. La organización es muy reservada acerca de sus problemas internos y me pregunto por qué alguien querría pasar cualquier cantidad de tiempo con un grupo haciendo los mismos errores año tras año.

Eso, precisamente, ha sido el foco de mis quejas. Ellos deben tener un libro de instrucciones que comienza con el final de un evento para comenzar a planificar para el próximo - después de todo, siempre se lleva a cabo en la tercera semana de junio. Parece que cada año hay nuevas personas con ideas "brillantes" que intentan hacer las cosas a su manera creando el caos dentro del grupo.

El libro debe ser el programa de las cosas a tener lugar para el próximo año de acuerdo a las fechas, en lugar de volverse locos tratando de planear todo en la primavera. Una de mis sugerencias siempre ha sido ponerse en contacto con los consulados y embajadas de diferentes países de América Latina al principio para darles suficiente tiempo para contribuir de alguna forma y tener una representación más internacional, además de los dos grupos más grandes de Lawrence.

Tengo entendido que hay una regla que todos los pagos deben ser hechos con cheques y dinero en efectivo no se debe ser cobrado por nadie ya sea para alquileres de quioscos o entradas de los concursos, sin embargo, eso es pasado por alto. A

veces, los vendedores de alimentos pueden configurar sin el pago, en la espera de sus ventas, otros nunca pagan. Se convierte en un sistema muy difícil de respetar o a los responsables por lo que cualquiera de ellos termina aceptando dinero en efectivo cuando la regla es que no lo hagan y debe ser excluido de la junta directiva.

Dinero que es robado de las ganancias del festival se remonta al comienzo y todavía es un suceso común. Hace unos años, el tesorero se fue huyendo a su país con \$11,000 en efectivo. Ninguna acción legal fue tomada y todo permaneció en el silencio. Sus libros son un desastre; no han proporcionado un informe del festival del 2014 ni del 2015 sin embargo, emitió un informe de auditoría de 2014 que una persona como yo sin entrenamiento en contabilidad podía decir de inmediato que no estaba correcto.

Hace un par de años, cuando José Arnaldo Dávila fue elegido su presidente, pensé que fue una selección muy positiva. Sentí confianza en él por ser una persona decente que tenía su corazón en el lugar correcto y quería nada más que justicia. Él estaba muy orgulloso de su nuevo papel y trabajó muy duro para que fuese mejor.

Entonces, las cosas empezaron a suceder. Las discordias en sus reuniones comenzaron cada vez más fuertes y enérgicas. No hay comportamiento democrático de varios miembros de la junta y si no se salen con la suya, se levantan y salen de la reunión en una rabieta. Las rivalidades comenzaron a crecer y acusaciones de fechorías le siguieron. El festival del 2014 estaba repleto de la falta de armonía. La falta de dinero fue de nuevo el gran problema; los padres de las candidatas para los muchos concursos que tienen estaban vendiendo boletos y al parecer, los expedientes no estaban bien cuidados.

Durante los últimos 22 años, Sara Saldaña estuvo a cargo de los concursos y por lo tanto la distribución de entradas para

los padres vender. Así es como Sara fue acusada de deber \$975 por boletos vendidos por Germinudy Rosario que los vendió y utilizó el dinero prometiendo devolverlo más tarde. Más de un año ha pasado, ella sabe que Sara está siendo culpada por eso y ningún pago es inminente.

El año pasado, la junta decidió prohibir que Sara participe por un año en actividades de Semana Hispana, lo cual sería revisado en seis meses de acuerdo con sus estatutos. Entonces, este año, la Junta modificó sus estatutos y notificaron a Sara que le habían sumado otros dos años a su castigo. Al llamar al Presidente José Arnaldo Dávila, me explicó que se trataba de nuevos cargos, pero se negó a decirme su naturaleza, debido a cuestiones de privacidad. Esto tomó a la Sra. Saldaña por sorpresa pues a ella nunca le habían dicho de "nuevas acusaciones".

Los problemas de dinero están siempre presentes y la rendición de cuentas siempre ha sido negligente. Otros debían dinero del evento del 2014 y ninguna acción fue tomada contra ellos, empezando por el presidente José Arnaldo Dávila. Según la señora Saldaña, él recibió un cheque por \$57.61 por un envío por correo que no se hizo y no emitió un reembolso a la organización. También una de las candidatas Perla Rosario del certamen del 2014 aún debe \$235.00. Marisa Meléndez también debe \$100 de la Rifa Red vs Yankee de ese año y la cual sigue pendiente de pago.

El 25 de agosto de 2015, el Comité Ejecutivo recibió el Informe Financiero del 2014 de Nazario Esquea con su recomendación de formar un Comité Financiero para tener un mejor control de la organización. El Sr. Esquea en su análisis, dijo que encontró varios errores y que faltan \$400.69 en la cuenta de Santander y \$920.13 en TD Bank por un total de \$1,320.82. En ningún momento le dijeron al Sr. Esquea que había dinero aún por recoger.

Nelson Silvestre asistió a una reunión de la junta para abogar por Sara y estuvo tan disgustado con su comportamiento que escribió lo siguiente en su página de Facebook:

"REFLEXIÓN: Cuando una organización social y cultural, o una organización política, pierden la orientación plural de sus miembros se convierten en organizaciones con dictaduras, excluyentes, olvidando que todo líder debe ser proactivo y compartir las ideas para que el concepto sea universal dentro de la organización. Cuando el líder tiene un ego dictatorial las organizaciones tienden a morir o cambiar sus hábitos. En las organizaciones la materia prima son sus miembros. En las organizaciones sociales o políticas siempre es recomendable ejercer un liderazgo sin ego. Y cuando el líder de la organización busca en sus miembros errores para sentirse superior, solo se puede cosechar aspectos negativos porque obstaculiza el aporte de las ideas creativas. Al final las organizaciones cambian o mueren. (Palabras del Papa Francisco durante su visita a New York.)"

La semana pasada fue la ceremonia de toma de posesión de la nueva junta directiva y sólo 4 miembros comparecieron. Lo

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

tomo como una señal de descontento.

El Sr. Dávila puede ser bueno en la organización de eventos, pero no tiene ninguna capacidad de organización y, ciertamente, no puede manejar los conflictos internos.

## Despidos fueron cancelados

El Alcalde Dan Rivera ha notificado a Joel Chalas y Jorge Jaime que el aviso que habían recibido sobre un pendiente despido el 28 de enero, ha sido rescindido. Esta medida se tomó como resultado del presupuesto suplementario aprobado recientemente por el Concejo Municipal, eliminando así la necesidad de reducción de personal.

## Círculo vicioso

Sabemos que los latinos (estoy generalizando) no entienden la importancia de las contribuciones de campaña y para ver si es cierto puede preguntar a cualquier candidato a las elecciones.

Las campañas políticas cuestan mucho dinero y probablemente uno de los mayores gastos es la publicidad. Como periódico, nos lo sentimos en cada periodo electoral y nos negamos a regalar nuestro trabajo. Pero ese no es el caso con los programas de radio. Estamos saturados de anuncios políticos durante todo el día y es notable que cada programa empuja por sus candidatos favoritos. No hay variedad de mensajes, ya que los dan de forma gratuita.

Si usted quiere encontrar lo común que es esto, sólo hay que mirar a sus informes financieros para ver cómo se cubren con una cantidad mínima, por ejemplo, algunos de ellos pueden enumerar diez o doce programas y asignar \$50 a cada uno de ellos, cuando en la realidad, pueden estar recibiendo el equivalente de cientos de dólares en publicidad cada semana - durante muchos meses.

Así, se convierte en un círculo vicioso: los candidatos de habla hispana no tratan de tener eventos para recaudar fondos, porque saben que nadie se presentará. Si lo hacen, es sólo para comer lo que sirven. Pero, el candidato sabe que la publicidad, por lo menos, será de forma gratuita.

Ahora, sólo tienen que encontrar la manera de pagar por los carteles y pegatinas.

■ CONTINUA DE LA PAGINA 2

## RECALL

dictamine sobre los temas presentados", escribió la Jueza Ames.

La noche del Miércoles, 7 de octubre 2015 la Cámara del Concejo de la Ciudad de Lawrence se llenó de un público ansioso de escuchar qué pasos seguiría la Junta de Registro Electoral de Lawrence en respuesta a la decisión de la Jueza del Tribunal Superior de Justicia Mary Ames. La decisión fue apelar a esa orden judicial.

Estas demoras fueron la causa de la manifestación frente al Ayuntamiento la noche del Miércoles, 7 de octubre 2015, por las personas que llenaron el salón del Concejo.

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana



Productor  
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



# Plantan árboles en nuevo parque de Lawrence

## The Point

Por Alberto Surís

La nueva Fuente Splash ya está construida. El parque, situado en The Point, (intersección de Newbury St. y E. Haverhill St.) creado en torno a la fuente, parece verde con césped nuevo. Todo lo que necesitaba era unos cuantos árboles, y el martes, 13 de octubre Groundwork Lawrence en asociación con TD Bank, la Fundación Arbor Day y la Ciudad de Lawrence plantaron 10 árboles alrededor de la fuente. Esto es parte del programa Greenstreets (Calles verdes) de TD, un esfuerzo cooperativo para plantar nuevos árboles en las comunidades locales que lo necesitan.

Esta financiación es compatible con el programa de silvicultura urbana en Lawrence, una comunidad Tree City US dedicado a la expansión del su dosel urbano. El programa es una colaboración entre la Ciudad de Lawrence y Groundwork Lawrence (GWL).

Como componente de TD Greenstreets, iniciativa medioambiental del banco para ampliar la floresta urbana

y mejorar la comunidad y el desarrollo económico, TD Bank y la Fundación Arbor Day se han asociado con la Ciudad y GWL y plantaron 10 árboles en el parque más nuevo de la ciudad. Los árboles plantados proporcionarán salud, beneficios ambientales y recreativos, que incluye la mejora de la calidad del aire, la sombra y ayudará a mitigar los efectos del cambio climático.

"Groundwork Lawrence valora su asociación permanente con Arbor Day Foundation y TD Bank para plantar árboles en las zonas urbanas", dijo Heather McMann, Directora Ejecutiva, Groundwork Lawrence. "Con el gran apoyo de la financiación y los voluntarios de TD Bank vamos a plantar 40 árboles a lo largo de Lawrence en 20 parques nuevos y 20 para los residentes. En una ciudad con tres ríos, los árboles disminuyen la escorrentía de aguas pluviales en nuestros ríos, la protección de la fuente de la ciudad para el agua potable".



Grupo que plantó los árboles en el nuevo Parque Splash localizado en la intersección de Newbury St. y E. Haverhill St. compuesto del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera sosteniendo una placa que le fuera entregada por José Huertas, Gerente de TD Bank quien también aparece en la foto.



En la siembra de los árboles también participaron dos empleados de BJ's, Ellos son desde la izquierda, Giovan Abreu y Leonela Grullón.

Also involved in the planting of the trees were two BJ's employees: They are from the left, Giovan Abreu and Leonela Grullon.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Group who planted the trees in the new Splash Park located at the intersection of Newbury St. and E. Haverhill St. composed of Lawrence Mayor Daniel Rivera holding a plaque that was delivered by José Huertas, TD Bank Manager who also appears in the photo.

## Tree Planting at Lawrence New Park

### The Point

By Alberto Surís

The new Splash Park was already built. The park, at The Point, (intersection of Newbury St. and E. Haverhill St.) created around the fountain is green with new grass. All that was needed is a couple of trees, and on Tuesday, October 13th, Groundwork Lawrence in Partnership with TD Bank, the Arbor Day Foundation and the City of Lawrence planted 10 Trees around the fountain. This is part of TD Greenstreets, a cooperative effort to plant new trees in local communities in need.

This funding supports the Urban Forestry program in Lawrence, a Tree City USA community dedicated to expanding its urban canopy. The program is a partnership between the City of Lawrence and Groundwork Lawrence (GWL).

As a component of TD Greenstreets, the bank's environmental initiative to expand urban forestry throughout its footprint and enhance community and economic development, TD Bank and Arbor Day

Foundation have partnered with the City and GWL to plant 10 trees at the City's newest park. The trees planted will provide health, environmental and recreational benefits, including improved air quality, shade and will help mitigate the effects of climate change.

"Groundwork Lawrence values its ongoing partnership with Arbor Day Foundation and TD Bank to plant trees in urban areas," said Heather McMann, Executive Director, Groundwork Lawrence. "With the great support of TD Bank funding and volunteers we will plant 40 trees throughout Lawrence with 20 in new parks and 20 for residents. In a city with three rivers, the trees decrease storm water runoff into our rivers, protecting the city's source for drinking water."

Placa entregada al Alcalde Rivera por José Huertas, Gerente de TD Bank.

Plaque presented to Mayor Rivera by José Huertas, Manager, TD Bank.



**IS YOUR PRODUCT  
IRRESISTIBLE ?**

**Let's talk about spreading  
the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

## Premio St. Marguerite d'Youville a Sor Claudia Blanchette



Sr. Claudia Blanchette, SNDdeN, PhD, being congratulated by the Sisters of Notre Dame de Namur.

Cada año, durante la celebración de la noche anual de Sharing and Caring, Mary Immaculate Health/Care Services presenta el premio St. Marguerite d'Youville Peregrinación de Amor. El evento se destaca por la presentación del prestigioso premio St. Marguerite d'Youville Peregrinación de Amor a una persona u organización que da mucho más a la comunidad de lo que él/ella recibe.

En la gala de este año, MI reconoció los muchos logros de Sor Claudia Blanchette, SNDdeN, PhD, Directora de la Clínica de Educación Pastoral y Atención Espiritual en el Hospital de la Sagrada Familia (Holy Family Hospital) y las ondulaciones de su trabajo son infinitas. Su pasión por la educación pastoral clínica (CPE) ha producido una legión de agentes de pastoral cuyo alcance se hace sentir en todo Estados Unidos y Europa.

En nuestra comunidad, su trabajo ha impactado tanto en los hospitales locales y los centros de atención post-agudos. Los graduados CPE de Sor Claudia han

hecho, desde hace décadas, realmente una diferencia en aquellos que están atravesando los tiempos más difíciles de la vida. Su dedicación es una inspiración y MI se complace en reconocer sus muchos logros.

El Padre Myles N. Sheehan, SJ, MD, fue el orador invitado especial. Padre Sheehan ha combinado lo que muchos dirían son dos carreras completas sobre una vida de servicio y liderazgo. Sus considerables credenciales incluyen ser un ex Líder Provincial de los Jesuitas Provinciales de Nueva Inglaterra, la tenencia como un médico practicante en el Hospital Beth Israel, y los nombramientos de enseñanza en la Escuela de Medicina de Harvard y la Facultad de Medicina Stritch de la Universidad de Loyola.

La noche de Sharing and Caring es posible gracias al generoso apoyo de los miembros de la comunidad. Los patrocinadores del evento incluyen Enterprise Bank; Pentucket Medical Associates y Callahan Aire acondicionado y calefacción.

## Evening of Sharing and Caring

Each year, at the annual Evening of Sharing and Caring, Mary Immaculate Health/Care Services presents the St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award. Sr. Claudia's CPE graduates have, for decades, truly made a difference to those facing life's most challenging times. Her dedication is an inspiration, and we are pleased to recognize her many achievements.

The event is highlighted by the presentation of the prestigious St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love award to an individual or organization who gives far more to the community than he/she receives. Fr. Myles N. Sheehan, SJ, MD, was the special guest speaker. Fr. Sheehan has combined what many would say are two full careers into a life of service and leadership. His considerable credentials include serving as a former Provincial Leader of the New England Province of Jesuits, tenure as a practicing physician at Beth Israel Hospital, and teaching appointments at Harvard Medical School and Loyola University's Stritch School of Medicine.

At this year's gala, MI recognized the many accomplishments of Sr. Claudia Blanchette, SNDdeN, PhD, Director of Clinical Pastoral Education and Spiritual Care at Holy Family Hospital and the ripples from her work are endless. Her passion for clinical pastoral education (CPE) has produced a legion of pastoral ministers whose reach is felt throughout the United States and Europe. The Evening of Sharing and Caring is made possible through the generous support of members of the community. Event sponsors include Enterprise Bank, Pentucket Medical Associates and Callahan Air Conditioning and Heating.

In our community, their work has impacted both local hospitals and the

## Proyecto de ley sobre venta de metales secundarios pasa la Cámara

El miércoles, la Cámara de Representantes de Massachusetts aprobó una ley que regula la compra, venta y adquisición de metales secundarios. Incluidos en el proyecto de ley tenían términos dentro del nuevo Capítulo 140 ½ en el que "metal prohibido" y "metales secundarios" son definidos.

"El establecimiento de estas políticas ayudará a proteger a los propietarios, con la compra y venta de metales secundarios y establece un sistema de transparencia de la propiedad personal y no deseados", dijo el Representante Estatal Frank Moran. "Hoy se marca un paso importante para garantizar la seguridad pública, la rendición de cuentas y la propiedad personal en lugares como Lawrence, Andover y Methuen al prohibir a los distribuidores de metales secundarios aceptar ciertos elementos, la creación de un sistema de etiquetas y de espera y la institución de una multa civil de los que roban o aceptan materiales metálicos secundarios prohibidos".

El proyecto de ley también crea un



programa piloto de dos años, donde los propietarios, prestamistas, administradores y empresas de servicios tienen la obligación de mantener en buenas condiciones las propiedades vacantes o embargadas. El proyecto de ley ahora pasará al Senado.

## Secondary Metals Dealings Bill Passes House

On Wednesday, the Massachusetts House of Representatives passed legislation governing the purchase, sale and procurement of secondary metals. Included in the bill were terms within the new Chapter 140 ½ in which "prohibited metal" and "secondary metals dealing" were defined.

"The establishment of these policies will help to protect homeowners, govern the purchase and sale of secondary metals and establish a system of transparency for personal and unwanted property," said State Representative Frank Moran. "Today

marks an important step in ensuring public safety, accountability and personal property in places like Lawrence, Andover and Methuen by barring secondary metal dealers from accepting certain items, creating a tag and hold system and instituting a civil penalty for those who steal or accept prohibited secondary metal materials."

The bill also creates a two-year pilot program where property owners, lenders, trustees and service companies are mandated to maintain vacant or foreclosed properties. The bill will now go to the Senate.



### NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de intereses
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial



Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

Toma el primer paso:  
Llame: (800) 764-3176






# Feria Internacional del Libro

## EN LAWRENCE

### ¡Llegó, por fin el fin de semana de la Feria del Libro!

El comité organizador de la “X Feria Internacional del Libro” en Lawrence, se complace en informar e invitar a la comunidad a uno de los eventos de mejor calidad en el ámbito del arte de las letras.

Con el tema “Una Década en el Mundo de las Letras” la ciudad de Lawrence será nuevamente el epicentro para este gran evento cultural. Este año la feria será dedicada a México por sus grandes contribuciones literarias a la literatura Hispana. También serán homenajeados la poeta Dominicana Angela Hernandez, y el conocido escritor y poeta Armando Gonzalez Torres de México.

La noche inaugural se llevará a cabo a las 7:00 p.m., el viernes, 16 de octubre en el Salón de la Iglesia de Santa María localizado en la 301 de la calle Haverhill en Lawrence. Esta noche tendremos la presentación de la Orquesta de Cámara dirigida por Miguel Andrés Tejeda, graduado de Berklee School of Music en Boston. La orquesta dará entrada a “Doce Poetas de la Noche”. El Dr. Glen Lane, Presidente de Northern Essex Community College hablará sobre los planes futuros del colegio con relación a las artes.

El día sábado, 17 de octubre comenzando a las 10:00 a.m. en el Centro para Personas Mayores, localizado en el 155 de la calle Haverhill, se dará inicio al programa del día con programas infantiles, concursos de pintura para niños de 7-12 años de edad. Habrá exhibiciones y venta de libros, firma de libros por los escritores que vendrán al evento. Proyección de la película “Un Pasaje de Ida” y los avances

de la película “El Color de la Noche”, esta última basada en la vida del conocido José Francisco Peña Gómez; ambas películas dirigidas por Agliberto Meléndez, quien fue nominado para el premio Oscar. El Sr. Luis Núñez forma parte del equipo del director.

El programa de la feria continuará el domingo, 18 de octubre desde la 1:00 p.m. hasta las 6:00 p.m. en el Centro para Personas Mayores de Lawrence, localizado en el 155 de la Calle Haverhill. Continuaremos con la exhibición, venta y firma de libros. La escritora local y homenajead de la Feria 2007, Yanitzia Canetti estará presente. También contaremos con la presencia de conocidos escritores locales como César Sánchez Beras. Mary Rivas, escritora local presentará su nuevo libro “Así Nací”, al igual que Asdrovel Tejeda quien presentará su libro “Caracoles y Otros Desvelos”. Regresan también el conocido escritor y poeta Argentino, Luis Alberto Ambroggio, Toni Morrison, Toni Raful, José Sosa de la República Dominicana y el Dr. Reuben Vaisman-Tazchor desde California.

La Dra. Martha Beato y Karina Rieke estarán encargadas del foro: “Femicidio, sus consecuencias y Posibles Soluciones” el cual se llevará a cabo el día domingo a las 4:00 p.m.

La feria se cerrará oficialmente con la presentación musical de Felix D’Oleo .

Todos los eventos del día viernes, Apertura de la Feria, sábado y domingo son gratis y todos están invitados.

La Cena de Gala y Baile se llevará a cabo a las 7:30 p.m. en el Relief’s In, 1

Market Street, en Lawrence. El programa incluye a Verónica Robles y su grupo de Mariachi, y el grupo local musical conocido como “GEMA” dirigido por Alan Bernabé.

Honrados esa noche serán los esposos Benny y Mory Espaillat en reconocimiento a sus innumerables contribuciones para la juventud y los negocios en la comunidad de Lawrence. También la feria honrará a Jessica Andors, la Directora Ejecutiva de Lawrence CommunityWorks, por su

continuo trabajo y apoyo a esta comunidad.

Las entradas para este evento tienen un precio de \$50.00 y ya están a la venta. Para comprar boletos por favor envíe un correo electrónico a [lawrenceibf@gmail.com](mailto:lawrenceibf@gmail.com) o llame a Carmenza Bruff al 978-764-9802.

Visite nuestra página en el internet [www.lawrenceibf.com](http://www.lawrenceibf.com) y síganos en Facebook.

Únase a Nosotros apoyando el arte de la lectura asistiendo a este gran evento.

## Finally, the International Book Fair is here!

The organizing committee of the “X International Book Fair” in Lawrence, one of the most important and cultural events in the city, announces the official calendar for the upcoming Book Fair that will take place in two different locations on October 16, 17, and 18, 2015.

With the theme of “A decade in the World of Words” the city of Lawrence will be again the center of this great cultural event. This year’s fair is dedicated to Mexico for its great contributions to the Hispanic literature, and to Angela Hernandez, a poet from the Dominican Republic, and Armando Gonzalez Torres a well-known poet/writer from Mexico.

Our great inaugural night on October, Friday October 16 at 7:00 p.m. will take place at Saint Mary’s Hall located on 301 Haverhill Street, Lawrence, MA. This night will be highlighted by the presentation of Miguel Andres Tejeda, a Berklee School of Music graduate, and his Chamber Orchestra from Boston that will introduce the “Twelve Night Poets”. Also Dr. Glen Lane, the President of Northern Essex Community College, will introduce the “Women Poet Group” of Andover. The night ends with “A night of Poems and Open Microphone” at El Taller, located at 275 Essex Street, Lawrence.

On Saturday, October 17, starting at 10:00 a.m. until 6:00 p.m. at the Senior Center located on 155 Haverhill Street we will start the day with a program dedicated to children, followed by poem readings, poems, literacy talks, book exhibits, signing and book sales. The presentation of the movie “One Way Ticket” and the trailer’s preview of the movie “The Color of The Night”, a theatrical based on the life of well-known Jose Francisco Peña Gomez , both films under the direction of Agliberto Melendez, and Luis Nuñez from the Dominican Republic.

We will continue the fair on Sunday, October 18, starting at 1:00 p.m. 6:00 p.m.

at the Senior Center. There will be book exhibits, sale and book signing by guests poets Angela Hernandez, and Armando Gonzalez. Local author and previous honoree Yanitzia Canetti will attend this event. Three other local authors: Cesar Sanchez Beras, a well known children’s writer will be part of this event. Two other local writers and poets: Mary Rivas with introduce her new book” Asi Naci” and Asdrovel Tejeda will introduce his new book “Caracoles y Otros Desvelos”. Argentinean poet and writer Luis Alberto Ambroggio, Toni Morrison, Toni Raful, Rafael Sosa and Dr. Reuben Vaisman-Tazchor are coming back again this year. At 4:00 p.m. the forum “Femicidio” will be led by Dr. Martha Beato and Karina Rieke, MS in Psychology who lives in New York. Both lecturers are from the Dominican Republic.

The closing of the fair will be at 6:00 p.m. Followed by the musical presentation of Felix D’Oleo .


Friday night, Saturday and Sunday day events until 6:00 p.m. are free of charge and everyone is welcome.

The Gala/Dinner/Dance at 7:30 p.m. will take place at the Relief’s In, 1 Market Street, Lawrence, MA. Entertainment will be provided by Veronica’s Robles Mariachi and the local music group “GEMA” directed by Alan Bernabe.

This year’s honorees will be Benny and Mory Espaillat recognizing their numerous contributions to the Lawrence community. We will also recognized Jessica Andors, Executive Officer of Lawrence CommunityWorks, for her continuous work and valuable contributions to Lawrence.

Tickets are being sold at \$50.00 per person. For questions, concerns and to reserve/buy tickets, please send us a message to [lawrenceibf@gmail.com](mailto:lawrenceibf@gmail.com), or call Carmenza Bruff at 978-764-9802 to buy tickets.

Come and join us and support the art of reading by attending every day.



## Su Visión Es Nuestra Misión


### New England Eye & Facial Specialists

#### Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

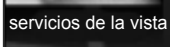
**Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos reseco y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.**


Nuestras Localidades:

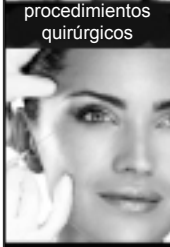
Andover, MA	Lawrence, MA
Boston, MA	Londonderry, NH
Lowell, MA	Newburyport, MA




**Para Una Cita**  
**(978) 682-4040**  
**[www.nensmd.com](http://www.nensmd.com)**

 servicios de la vista

 procedimientos quirúrgicos

 rejuvenecimiento facial

 tienda óptica



Dear Fellow American,

About 22 American Veterans take their own lives every day. For far too many of our heroes, the pressures of leaving military careers, readjusting to civilian life and living with PTSD/post-traumatic stress disorder are unbearable. These accumulated stresses often result in occupational, financial and emotional difficulties for our vets and their families.

Homeland Heroes Foundation knows we must do more to support those who were willing to put everything on the line to keep us safe and free. At HHF we provide furniture & household items, emergency food gift cards, and many other types of goods and assistance to help vets and their families reestablish a stable life.

We are doing what we can to assist active duty military, veterans and their families in our communities across New Hampshire – but the need is great. We need YOUR help to better serve these individuals and families who have so bravely served our great nation.

Please be part of the solution and donate to our HHF Annual Membership Fund:

★ **Diamond Star membership: \$2500.00**

Your family or business name proudly displayed on our HHF website, FB Page & Quarterly Newsletter. Name recognition at all our HHF events during the course of the year.  
1 room named after your family or business in our HHF donation center for 12 months.  
DIAMOND STAR "We Support HHF" sticker for your home, office or vehicle.

★ **Platinum Star membership: \$1000.00**

Your family or business name proudly displayed on our HHF website, FB Page & Quarterly Newsletter. Name recognition at all our HHF events during the course of the year.  
1 room named after your family or business in our HHF donation center for 6 months.  
PLATINUM STAR "We Support HHF" sticker for your home, office or vehicle.

★ **Gold Star membership: \$500.00**

Your family or business name proudly displayed on our HHF website, FB Page, & Quarterly Newsletter.  
GOLD STAR "We Support HHF" sticker for your home, office or vehicle.

★ **Silver Star membership: \$250.00**

Your family or business name proudly displayed on our HHF website & FB Page.  
SILVER STAR "We support HHF" sticker for your home, office or vehicle.

★ **Bronze Star: A donation of \$100.00**

Your family or business name proudly displayed on our FB Page  
BRONZE STAR "We support HHF" sticker for home, office or vehicle.

**Friends of HHF:** A donation of any amount is greatly appreciated.

Sincerely,

Julie Weymouth & Kim McMahon Co-founders

[Julie@homelandheroesfoundation.org](mailto:Julie@homelandheroesfoundation.org)

[Kim@homelandheroesfoundation.org](mailto:Kim@homelandheroesfoundation.org)

[HomelandHeroesFoundation.org](http://HomelandHeroesFoundation.org)

P.O. Box 584 – N. Salem, NH 03073

The Homeland Heroes Foundation is a 501c3 Tax Exempt organization: #170 532 383 28024



## The Homeland Heroes Foundation: Helping Veterans Everyday!

The Homeland Heroes Foundation is a NH based nonprofit charity that assists active duty military, veterans and their families in a variety of ways.

Our 2k sq. ft donation center in Hudson NH is set up like a store and it is regularly visited by veterans who are in need of furniture, mattresses and other household items.

Please read the following excerpt from a young wife and mother of an active duty sailor. See full story on our website [www.homelandheroesfoundation.org](http://www.homelandheroesfoundation.org)

*Organizations like The Homeland Heroes Foundation give me so much hope for the world. My family and I are so grateful for everything that was given to us. I am so thankful to everyone who donated to this organization who helps those in need.*

*Sometimes we take things for granted, even the simplest things like a dining room table. Instead of having to make do with an empty home, I am now able to make our house a home*

*and give my family what they deserve. Thanks to Homeland Heroes we now have furniture and can enjoy our time as a family. I am most grateful for the big boy beds for my boys. Now I can put them to bed every night with a room filled with things that are all their own. I am also so grateful that I can rock my baby girl to sleep in the glider that was given us. Thank you.*

Our Annual HHF Membership Drive has begun and we are pleased to announce that that we have multiple sponsorship opportunities for your consideration.

If you would like to lend a hand to help local veterans in our community who have sacrificed so much for our freedom, please give us a call at 617-910-6948 or visit our website for further details.

The Annual Membership Drive sponsorship levels can be found under the "sponsor link" on the home page of our website. [www.homelandheroesfoundation.org](http://www.homelandheroesfoundation.org)

All donations are tax deductible.

## FDA launches national public education campaign to prevent and reduce tobacco use among multicultural youth

*"Fresh Empire" empowers teens who identify with hip-hop community to live tobacco free*

The U.S. Food and Drug Administration today announced the launch of a national public education campaign to prevent and reduce tobacco use among multicultural youth who identify with the hip-hop peer crowd – a group that is often hard to reach and frequently exposed to pro-tobacco images and messages. While multicultural teens identify with more than one group, the FDA is focusing on those in the hip-hop peer crowd because research estimates that they are more likely to use tobacco than other youth.

"Unfortunately, the health burdens of tobacco use disproportionately affect minority teens – particularly African American and Hispanic youth," said Jonca Bull, M.D., the FDA's Assistant Commissioner for Minority Health. "The 'Fresh Empire' campaign will help reach teens at a key point in their lives when experimenting with smoking can lead to addiction."

The "Fresh Empire" campaign, which targets youth ages 12-17, works to associate living tobacco free with a hip-hop lifestyle through a variety of interactive marketing strategies, including the use of traditional paid media, engagement through multiple

digital platforms, and outreach at the local level. The ads, and particularly the local events, feature community influencers who reinforce that tobacco use is not a part of the hip-hop lifestyle. The ads will air nationally for the first time in conjunction with the 2015 BET Hip-Hop Awards on October 13.

"We know from our research that remaining in control is an important pillar of hip-hop culture. But smoking represents a loss of control, so tobacco use is actually in conflict with that priority," said Mitch Zeller, director of the FDA's Center for Tobacco Products. "The 'Fresh Empire' campaign underscores that important message to hip-hop youth, empowering this at-risk peer crowd to live tobacco free."

Fresh Empire's messaging reflects hip-hop ideals such as being authentic, powerful, confident, fashionable, creative and trendsetting. The ads are intended to deliver tobacco education in a manner that is straightforward and relevant to hip-hop youth who relate to values such as working hard to achieve success and attaining or regaining control.

The "Fresh Empire" campaign will launch the week of October 12 in approximately 36 markets throughout

the United States for at least 24 months. The \$128 million campaign is funded by tobacco user fees.

Tobacco use is almost always initiated during adolescence – close to 90 percent of established adult smokers smoked their first cigarette by age 18 – making early intervention critical. In fact, youth initiation numbers show that each day in the United States more than 2,600 youth under the age of 18 smoked their first cigarette, and nearly 600 became regular smokers. Approximately 4.4 million multicultural youth are open to smoking or are already experimenting with cigarettes (i.e., have smoked fewer than 100 cigarettes in their lifetime), highlighting a critical need for targeted youth tobacco prevention efforts.

"Fresh Empire" is part of the FDA's ongoing efforts to combat tobacco uptake and use among youth, and complements the FDA's general market at-risk youth education campaign, "The Real Cost," which launched in February 2014. The FDA's campaigns are based on the best available science and are evaluated to measure effectiveness in preventing and reducing youth smoking over time.

The FDA, an agency within the U.S.

Department of Health and Human Services, protects the public health by assuring the safety, effectiveness, and security of human and veterinary drugs, vaccines and other biological products for human use, and medical devices. The agency also is responsible for the safety and security of our nation's food supply, cosmetics, dietary supplements, products that give off electronic radiation, and for regulating tobacco products.

**Cars4Kidneys.com**



Donate your Car to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher gift for you  
**1-800-385-0422**



# La FDA lanza una campaña nacional de educación pública multicultural para prevenir y reducir tabaquismo en los jóvenes

*“Fresh Empire” empodera a los adolescentes que se identifican con la comunidad del hip-hop a vivir sin tabaco*

La Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA, por sus siglas en inglés) de los Estados Unidos anunció hoy el lanzamiento de una campaña nacional de educación pública multicultural para prevenir y reducir el tabaquismo entre los jóvenes que se identifican con la comunidad del hip-hop - un grupo que es difícil de llegar y que a menudo, está expuesto a imágenes y mensajes que fomentan el tabaquismo. Si bien los adolescentes de diversas culturas se identifican con más de un grupo, la FDA se está enfocando en aquellos que pertenecen al grupo del hip-hop, debido a que las investigaciones estiman que tienen una probabilidad mayor de consumir tabaco que otros jóvenes.

"Desafortunadamente, el costo para la salud del consumo de tabaco afecta desproporcionadamente a los adolescentes de las minorías y, en particular, a los jóvenes hispanos o afroamericanos", declaró la doctora Jonca Bull, M.D., Subcomisionada para la Salud de las Minorías de la FDA. La campaña Fresh Empire ayudará a llegar a los adolescentes que se encuentran en un punto crítico en sus vidas, en el cual probar el tabaco puede desencadenar una adicción".

La campaña Fresh Empire, que se dirige a los adolescentes entre 12 y 17 años de edad, para establecer una relación entre una vida sin tabaco y un estilo de vida de hip-hop a través de diferentes estrategias

interactivas de publicidad, incluyendo publicidad pagada en los medios de comunicación tradicionales, participación activa a través de múltiples plataformas digitales y difusión a nivel local. Los anuncios, y en particular los eventos locales, presentan a figuras influyentes de la comunidad que reafirman que el tabaquismo no es parte del estilo de vida del hip-hop. Los anuncios se emitirán a nivel nacional por primera vez en conjunto con la entrega de los premios 2015 BET Hip-Hop Awards el 13 de octubre.

"Sabemos por nuestras investigaciones que mantener el control es un pilar importante de la cultura del hip-hop. Fumar representa perder el control, de manera tal que el tabaquismo realmente entra en conflicto con esta prioridad", explicó Mitch Zeller, director del Centro para Productos del Tabaco de la FDA. "La campaña Fresh Empire hice hincapié en este importante mensaje a la juventud del hip-hop y, así, empodera a este grupo de adolescentes a vivir sin tabaco".

Los mensajes de Fresh Empire reflejan los ideales del hip-hop, tal como ser auténtico, poderoso, seguro, creativo, estar a la moda y marcar tendencia. Los anuncios tienen la intención de educar sobre el tabaquismo de manera honesta y directa a los jóvenes del hip-hop que se identifican con valores como trabajar duro para tener éxito y lograr o recobrar el control.

La campaña Fresh Empire se lanzará la semana del 12 de octubre en aproximadamente 36 mercados de todo Estados Unidos durante al menos 24 meses. La campaña de \$128 millones es financiada por las cuotas de los usuarios de tabaco.

El tabaquismo casi siempre se inicia en la adolescencia. Cerca del 90% de los fumadores adultos establecidos fumaron su primer cigarrillo antes de los 18 años; por este motivo, la intervención temprana es crítica. De hecho, las cifras de iniciación en la adolescencia muestran que, diariamente en los Estados Unidos, más de 2,600 adolescentes menores de 18 fuman por primera vez y cerca de 600 se vuelven fumadores regulares. Aproximadamente 4.4 millones de jóvenes de diversas culturas están abiertos a la posibilidad de fumar o ya han experimentado con cigarrillos (es decir, han fumado menos de 100 cigarrillos en sus vidas). Esto destaca la necesidad fundamental de iniciativas para prevención del tabaquismo en los jóvenes.

Fresh Empire es parte de los esfuerzos constantes de la FDA para combatir el inicio del consumo de tabaco y su uso entre los jóvenes, y complementa la campaña general de educación para jóvenes en riesgo de la FDA llamada "The Real Cost", que se lanzó en febrero de 2014. Las campañas de la FDA se basan en los mejores estudios científicos disponibles y

se evalúan para medir su efectividad en la prevención y reducción del tabaquismo en los jóvenes al transcurso del tiempo.

La FDA, una agencia del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, protege la salud pública garantizando la seguridad, la eficacia y la seguridad de los medicamentos para seres humanos y animales, vacunas y otros productos biológicos para uso en seres humanos y dispositivos médicos. La agencia también es responsable de la seguridad y protección del suministro de alimentos, cosméticos, suplementos dietarios y productos que emanan radiación electrónica, y de regular los productos del tabaco en nuestra nación.

Es facil encontrar a

## Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

Beth Israel Deaconess  
HealthCare®  
Haverhill

Affiliated with

ANNA JAQUES HOSPITAL

**Su cuidado primario es mi enfoque principal**

**Maysabel Aponte, MD**  
Medicina Interna

*Dr. Aponte está de regreso en Haverhill dándole la bienvenida a nuevos pacientes.*

- Se ofrece cuidado comprensivo y personalizado
- Servicio bilingüe. Se habla Español.
- Acceso completo a especialistas y servicios en Anna Jaques Hospital
- Nueva oficina

**Para citas, favor llamar al 978-373-4400.**  
215 Summer Street, Haverhill, MA 01830  
*(Entrada paciente en 44 Mill Street. Dirección GPS 44 Mill Street.)* [bidmc.org/pcaponte](http://bidmc.org/pcaponte)

# Town of Andover Declares October Opioid Addiction Awareness Month

## Police Took in 300 Pounds of Unused Prescriptions on Drug Take Back Day, More Than 725 Pounds So Far This Year

Chief Patrick Keefe and the Andover Police Department announce that as part of the ongoing effort to curb substance abuse and overdose in the community, the Town of Andover declared October to be Opioid Addiction Awareness Month.

"There is not a single community that has gone untouched by devastating effects of addiction, including our own," Chief Keefe said. "We have made strides through successful programs like Drug Take Back Day, but Opioid Addiction Awareness Month is a unique opportunity for the entire town to come together to learn more on the issue. Together we can work toward assisting those who are struggling with the disease get the help they need and deserve."

Below is a schedule of events for Opioid Addiction Awareness Month for the remainder of the month of October which are open to the public.

### Oct. 17 from 10 a.m.-1 p.m.

Public Safety Open House - Information on resources for addiction and substance abuse will be provided during the open house.

Andover Public Safety Building, 32 N Main St.

### Oct. 17 from 3-8:30 p.m.

Andover Cares Concert - Rotary Club Fundraiser for the Andover Cares Fund to sponsor education and awareness in the Andover Community.  
Central Park, Andover.

### Oct. 24 from 9 a.m.-2 p.m.

Spirituality and Addiction - A seminar intended for clergy, pastors, rabbis, and interested laity who minister to addicts to enhance outreach to addicts, those at risk, and their family and friends.  
West Parish Church, 129 Reservation Road

### Oct. 28 at 7 p.m.

Addiction Event  
Andover Youth Center  
The Andover Police Department would also like to commend Andover Public Schools on their dedication to raising awareness and increasing education about opioid use through prevention, support and intervention, and community response.

Programs like "Open Circle," aimed at increasing positive social skills and decreasing the potential of isolation and bullying, are part of the schools' effort to decrease the risk of addiction among

youths. Required health education classes, a Youth Risk Behavior Survey, events focused on opioid awareness, and a dedicated staff of social workers and nurses are all part of an effort to educate and offer support to students to prevent addiction in the future.

Moving forward, schools will be increasing emphasis on opioids in the health curriculum, providing training opportunities for faculty and staff to enhance their ability to identify substance abuse, and will offer counseling and family outreach.

In August, the Andover Police

Department partnered with the Police Assisted Addiction and Recovery Initiative (P.A.A.R.I.) and is seeking to hire two additional full-time staff members, a Program Coordinator for Community Awareness, Education and Outreach, and a Substance Abuse Clinician.

The new staff members, who will report directly to Chief Keefe, are part of the department's mission to combat opioid addiction by providing assistance, resources and help to residents in need.

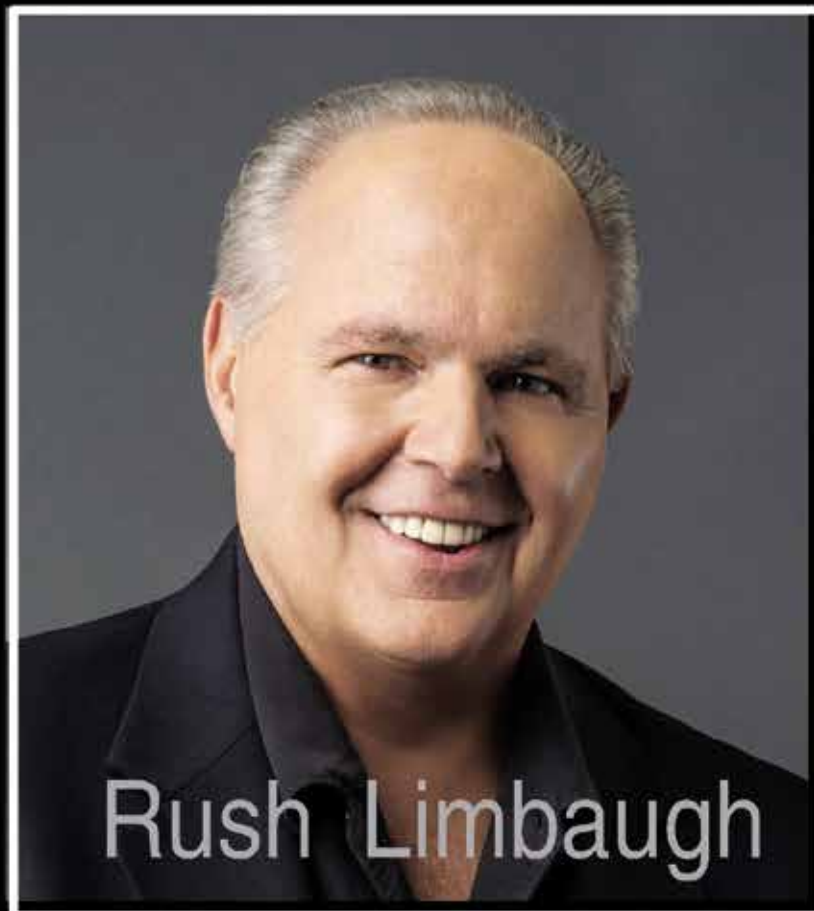
## Can you spare 2 hours to play with a homeless child?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Northeastern Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 120 family shelters state-wide including in Amesbury, Haverhill, Lawrence, Lowell, North Chelmsford, Boxford, Malden, Lynn, Revere, Peabody, Salem and Gloucester. A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

**Upcoming volunteer training: Wednesday, October 28, 2015  
6:00-9:00 pm - Lawrence, MA**

To find out more, view other training dates, or to apply, call 978-557-2182 or visit [horizonschildren.org/playspace](http://horizonschildren.org/playspace). Please join us in giving homeless children a better tomorrow.



**Rush** ..... Joins the  
**Eagle Radio Line-up**  
**12PM - 3PM**

# Donación de la Casa Blanca a Lawrence para combatir abuso de sustancias

Oficina de Política Sobre Drogas de la Casa Blanca otorga \$121,000 a Coalición local para evitar el uso de sustancias entre la juventud en Lawrence, MA

Michael Botticelli, Director de Política Nacional de Control de Drogas, anunció recientemente que Family Services del Valle de Merrimack, en colaboración con la Lawrence/Methuen Community Coalition (LMCC), ha sido adjudicada una dádiva del Programa de Apoyo para Comunidades Libres de Drogas (Drug Free Communities – DFC). La subvención proporcionará fondos para prevenir el consumo de sustancias entre la juventud, incluyendo los medicamentos con receta, la marihuana, el tabaco y el alcohol.

"Sabemos que los esfuerzos de prevención basados en la evidencia son la manera más eficaz de reducir el consumo de sustancias en la juventud y de apoyar a más o menos 90 por ciento de los jóvenes estadounidenses que no utilizan drogas", dijo Michael Botticelli, Director de Política Nacional de Control de Drogas. "Al reunir a las escuelas, las empresas, las fuerzas del orden, grupos de padres y otros miembros de la comunidad, las coaliciones comunitarias financiadas por DFC están ayudando a proteger a los jóvenes de las consecuencias devastadoras del consumo de drogas de prescripción no médica, heroína y otras sustancias".

"Nuestro objetivo es hacer que Lawrence un ambiente seguro y saludable para nuestros jóvenes", dijo Harold Magoon, Director de LMCC. "La prevención es una herramienta de gran alcance para

contrarrestar el consumo de drogas en nuestra comunidad, y vamos a utilizar estos fondos para ayudar a los jóvenes en Lawrence a tomar decisiones saludables sobre el consumo de sustancias."

Los resultados de otros beneficiarios de las subvenciones de DFC en todo el país muestran que el programa de subsidios tiene un impacto medible en el consumo de drogas entre los jóvenes. El Informe Nacional de Evaluación del 2014 de DFC mostró una disminución significativa pasados 30 días en el uso de medicamentos de venta con receta entre los jóvenes de las comunidades de DFC. El informe también señaló aumentos en la percepción de riesgo, la percepción de la desaprobación de otros jóvenes, y la percepción de la desaprobación de los padres en relación con el consumo de drogas de prescripción no médica. El informe también encontró una disminución significativa pasados 30 días entre el primero y el más reciente informe de datos sobre el alcohol, el tabaco y el consumo de marihuana entre estudiantes de escuela media y de la escuela secundaria en las comunidades de DFC.

La Coalición Lawrence se dirigirá específicamente a una reducción en el consumo de alcohol y la marihuana entre los jóvenes en Lawrence, Massachusetts. Al convocar a un amplio grupo de partes interesadas, incluyendo la policía, trabajadores juveniles, funcionarios

electos, representantes vecinales y miembros de la comunidad basada en la fe, LMCC desarrollará una estrategia específica, concreta para Lawrence para la prevención del abuso de sustancias entre los jóvenes.

## Sobre el Programa de Apoyo a Comunidades Libres de Drogas

El Programa de Apoyo a las Comunidades Libres de Drogas (DFC), creadas por la Ley de Comunidades Libres de Drogas de 1997, es el esfuerzo más importante de la Nación para movilizar a las comunidades para prevenir el consumo de sustancias en la juventud. Dirigida por la Oficina de Política Nacional de Control de Drogas (ONDCP) de la Casa Blanca, en asociación con la Administración del Abuso de Sustancias y Servicios de Salud Mental (SAMHSA), el Programa de DFC otorga subvenciones a las coaliciones comunitarias para fortalecer la infraestructura entre los socios locales para crear y mantener una reducción en el consumo de sustancias de la juventud.

## Acerca de Family Service of the Merrimack Valley y Lawrence/Methuen Community Coalition.

Family Services es una organización de servicio social sin fines de lucro, comprometida con el empoderamiento,

respaldar y apoyar a los niños y familias a través de desafíos de la vida para ayudarles a alcanzar su máximo potencial. La organización ayuda a más de 3,000 personas en el Valle de Merrimack cada año a través de 20 programas enfocados en el desarrollo de la juventud, la educación de los padres y la salud emocional. Todos sus servicios están imbuidos de un sentido de esperanza y posibilidad y que las personas puedan prosperar en su familia, comunidad, lugar de trabajo y la escuela. Servicios Familiares del Valle de Merrimack se encuentra en el 430 North Canal Street, Lawrence, MA. Para más información llame (978)327-6600 ó vaya a [www.FSMV.org](http://www.FSMV.org).

Family Service es la organización fiscal que patrocina a la Coalición Comunitaria de Lawrence/Methuen. LMCC es una coalición comunitaria de vecindarios, enfocada en proveer programación y recursos de prevención de la comunidad para el Valle de Merrimack. La coalición ha recibido una serie de subvenciones basadas en prevención para beneficio de niños y las familias que incluyen las áreas de abuso de sustancias y prevención, la prevención del abuso infantil, la seguridad del vecindario y la conciencia. Para obtener más información, por favor llame a la oficina al 978-975-8793 LMCC, c/o Servicios Familiares de Merrimack Valley en 430 North Canal St. Lawrence o visite Familias e Iniciativa Juvenil de LMCC en el 130 Parker St., Lawrence, MA.

## White House grant to Lawrence for substance abuse

White House Drug Policy Office Awards \$121,000 to Local Coalition to Prevent Youth Substance Use in Lawrence, MA

Michael Botticelli, Director of National Drug Control Policy (ONDCP), recently announced that Family Services of the Merrimack Valley, in collaboration with the Lawrence/Methuen Community Coalition (LMCC), has been awarded a Drug-Free Communities (DFC) Support Program grant. The grant will provide funding to prevent youth substance use, including prescription drugs, marijuana, tobacco and alcohol.

"We know that evidence-based prevention efforts are the most effective way to reduce youth substance use and to support the roughly 90 percent of American youth who do not use drugs," said Michael Botticelli, Director of National Drug Control Policy. "By bringing together schools, businesses, law enforcement, parent groups, and other members of the community, DFC-funded community coalitions are helping to protect youth from the devastating consequences of non-medical prescription drug use, heroin and other substance use."

"Our goal is to make Lawrence a safe and healthy environment for our youth," said Harold Magoon, LMCC Director. "Prevention is a powerful tool to counteract drug use in our community, and we will use

this funding to help youth in Lawrence make healthy choices about substance use."

Results from other DFC grant recipients around the country show that the grant program has a measurable impact on drug use among youth. The DFC's 2014 National Evaluation Report showed a significant decrease in past 30 day use of prescription drugs among youth in DFC communities. The report also noted increases in the perception of risk, perception of peer disapproval, and perception of parent disapproval in relation to non-medical prescription drug use. The report also found a significant decrease in past 30 day use between the first and most recent data reports for alcohol, tobacco, and marijuana use among middle school and high school youth in DFC communities.

The Lawrence Coalition will specifically target a reduction in alcohol and marijuana use among youth in Lawrence, Massachusetts. By convening a broad group of stakeholders, including police, youth workers, elected officials, neighborhood representatives and members of the faith-based community, LMCC will develop a concrete, Lawrence-specific strategy for preventing substance

abuse among young people.

## About the Drug-Free Communities Support Program

The Drug-Free Communities (DFC) Support Program, created by the Drug-Free Communities Act of 1997, is the Nation's leading effort to mobilize communities to prevent youth substance use. Directed by the White House Office of National Drug Control Policy (ONDCP), in partnership with the Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA), the DFC Program provides grants to community coalitions to strengthen the infrastructure among local partners to create and sustain a reduction in local youth substance use.

## About Family Services of the Merrimack Valley & the Lawrence/Methuen Community Coalition.

Family Services is a non-profit, social service organization committed to empowering, nurturing and supporting children and families through life's challenges to help them reach their full potential. The organization helps more than 3,000 people in the Merrimack Valley

each year through 20+ programs focused on youth development, parent education and emotional health. All of its services are infused with a sense of hope and possibility and enable individuals to thrive in their family, community, workplace and school. Family Services of the Merrimack Valley is located at 430 North Canal Street, Lawrence, MA. For more information call (978)327-6600 or go to [www.FSMV.org](http://www.FSMV.org).

Family Services serves as the fiscal sponsor and umbrella organization for the Lawrence/Methuen Community Coalition. LMCC is a neighborhood based community coalition, focused on providing community prevention programming and resources to the Merrimack Valley. The coalition has received a number of prevention based grants for the benefit of children and families that include the areas of substance abuse and prevention, child abuse prevention, neighborhood safety and awareness. For more information please call the LMCC Offices at 978-975-8793, c/o Family Services of Merrimack Valley at 430 North Canal St. Lawrence or visit the LMCC's Families and Youth Initiative at 130 Parker St. Lawrence, MA.

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

## City Saves \$10,000 Annually on New LED Lighting at City Hall

Mayor James J. Fiorentini announced that he is having all of the fluorescent lights in city hall replaced with new LED (Light Emitting Diode) elements. The LED lighting retrofit began on September 21st and will take about two weeks to complete. The total cost of implementation is \$100,000. National Grid is going to contribute \$50,000. The City will finance the additional \$50,000 for 5 years at 0% interest with on bill financing. The lighting will have a 10 year warranty and save the city at least \$10,000 annually.

Mayor Fiorentini stated: "The city will save \$10,000 annually after the 5 year savings is paid for the materials and installation. The new lights will require half of the electricity and provide more light than the fluorescent lamps. The savings the city will realize will be immediate. The updates will provide better light for our residents when they visit city hall as well as for our employees."



## Alcalde asegura mejor servicio de buses para residentes de Haverhill

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que el servicio de autobús mejorado que se aprobó en la primavera comenzó a partir del 8 de septiembre. Este cambio mejora el servicio de autobuses de lunes a viernes reduciéndolo de 90 minutos a cada 60 minutos. El alcalde también había aprobado previamente el servicio dominical, que está disponible actualmente para los residentes. No hay ningún cambio al servicio de los fines de semana debido al servicio mejorado de lunes a viernes.

El MVRTA corre 5 rutas atendidas por 4 autobuses. Ellos sirven a Haverhill y otras 13 comunidades en el Valle de Merrimack. Operan de lunes a viernes de 6 am hasta las 6:00 pm. El servicio de los sábados y

domingos se extiende desde las 8 am hasta las 6:00 pm. El MVRTA también opera 16 camionetas en todas sus comunidades para los ancianos y los discapacitados con un preaviso de un día. Por favor, visite su sitio web en [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com) para más detalles.

El Alcalde James J. Fiorentini declaró: "El transporte es fundamental para nuestros residentes. Ayuda a la gente a llegar a las zonas comerciales para darles la posibilidad de comprar alimentos y otros artículos. También es un medio de transporte para ir y volver del trabajo. El servicio mejorado dará a la gente la posibilidad de conectarse con otros autobuses para otras rutas sin una conexión o mucho tiempo de espera".



## Mayor Provides Enhanced Bus Service for Haverhill Residents

Mayor James J. Fiorentini announced that the enhanced bus service that he approved in the spring started as of September 8th. This service change enhances the weekday bus service from 90 minutes to every 60 minutes. The Mayor also had previously approved Sunday service, which is currently available to residents. There is no change of service to the weekends due to the enhanced weekday service.

The MVRTA runs 5 routes serviced by 4 buses. They service Haverhill and 13 other communities in the Merrimack Valley. They operate Monday through Friday from

6AM until 6PM. The Saturday and Sunday service runs from 8AM until 6PM. The MVRTA also runs 16 vans for all of their communities for the elderly and disabled with a one day advance notice. Please visit their website at [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com) for details.

Mayor James J. Fiorentini stated: "Transportation is critical to our residents. It helps people get to shopping areas to give them the ability to purchase food and other items. It also is a means of transportation to get to and from jobs. The enhanced service will give people the ability to connect with other buses for other routes without a long connection wait time."



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

## tranzon® auction

### Prestamista ha ordenado a Sullivan Square Commercial Property



- 8,856 ± pies cuadrados, Edificio de Uso Mixto
- 2 comercios y 5 Unidades Residenciales
- Gran Visibilidad
- Área de mucho tráfico
- A poco más de 2 millas de la I-495

**28 de octubre | 11 a.m.**

**Ubicación: 91-97 South Broadway, Lawrence, MA**

**Si desea verlo previamente: Por favor llame para más detalles.**

Tranzon Auction Properties | Michael B. Carey | MA #AU3188  
Venta sujeta a términos y condiciones. Agentes de bienes raíces son bienvenidos.

**TRANZON.COM**

**866-503-1212**

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
**WWW.RUMBONEWS.COM**

## Time's Ticking!

Experience matters, Integrity

**ELECT**

**Marie Gosselin**

City Councilor at-Large

Marie needs your support. It is close and we are prepared to go over the top.

Let's Make Lawrence Great Again, Clean and Safe!



**Wednesday, October 21**  
**from 6 to 9 PM**

**Fundraiser at**  
**J. Brien's Grill & Pub**  
**20 So. Union St.**  
**Lawrence, MA 01843**

*Gets Things Done!*

# Sueños del baloncesto... El comienzo de algo especial

Sueños del baloncesto, una organización sin fines de lucro 501 (c)3, celebró su primer campamento anual Grace Episcopal Church Basketball Camp por dos semanas (agosto 10 al 21) un programa de verano que se llevó a cabo con 40 niños y niñas que participan de las edades de 6 a 15 años de edad.

Sueños del baloncesto es fundada por el entrenador internacional, José Dilone, oriundo de República Dominicana que ha entrenado profesionalmente en México, Colombia, España, y fue asistente del entrenador de la Selección Nacional de República Dominicana. El programa ofrece a los estudiantes la oportunidad de crecer como personas de carácter, estudiantes trabajadores y atletas comprometidos. A lo largo de las dos semanas, los campistas hicieron recorridos por el Ayuntamiento, Lawrence Heritage State Park, y las instalaciones del Departamento de Bomberos de Lawrence. El entrenador Dilone también trajo el entrenador Ray Núñez, un educador de la Escuela Pública de Lawrence y Entrenador de Baloncesto del equipo de varones de LHS, para hablar con los estudiantes-atletas en cuanto a la importancia de una educación.

El director del campamento y de la organización es Coach Dilone. El entrenador Núñez junto con los estudiantes-atletas del equipo de baloncesto de LHS se desempeñaron como apoyo para el campamento, y trabajaron muy duro para cimentar en los jóvenes confianza en sí mismos y en sus habilidades. Los estudiantes-atletas de secundaria entrenaron, oficiaron y sirvieron de mentores a los estudiantes más jóvenes bajo la dirección del entrenador Dilone con ejercicios, juegos y diversas actividades divertidas.

Según el entrenador Dilone, los estudiantes-atletas aprendieron los fundamentos básicos y esenciales del



juego que son cruciales para su futuro crecimiento en la cancha, sino que también son importantes para aplicar en el aula y en el hogar para ser mejores estudiantes y miembros de la comunidad. Él dijo: "Estoy orgulloso de nuestro comienzo y sólo puedo esperar a la crear un programa especial para nuestros jóvenes y familias."

Si usted está interesado en participar en Sueños del Baloncesto, por favor póngase en contacto con José Dilone en [adrianodilone@yahoo.com](mailto:adrianodilone@yahoo.com) o al 978-387-3028. El programa sirve a jóvenes de 6 a 15 años de edad y el espacio es limitado. Usted también puede patrocinar a un estudiante-atleta para participar en el programa poniéndose en contacto con la información anterior. No se pierda el programa del otoño de competencias de habilidades y ejercicios!



**You Have No Excuse!**  
**Save your Child's Life at an Affordable Price**  
**Learn to Swim TODAY!**  
 For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

**No Tienes más Excusas**  
**Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable**  
**¡Aprende a Nadar HOY!**  
 Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191  
 A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>

## Sueños Basketball... The Beginning of Something Special

Sueños Basketball, a non-profit 501(c)3, hosted its first annual Grace Episcopal Church Basketball Camp, a two week (August 10th-21st) summer program that took place with 40 boys and girls participating from ages 6 to 15 years old.

Sueños Basketball is founded by International Coach, Jose Dilone, a Dominican Republic native who has coached professionally in Mexico, Columbia, Spain, and was assistant coach for Dominican Republic's National Team. The program offers the students the opportunity to grow as people of character, hardworking students, and committed athletes. Throughout the two weeks, the campers experienced tours of City Hall, the Lawrence Heritage Park, and the Lawrence Fire Department facilities. Coach Dilone also brought Coach Ray Nunez, a Lawrence Public School educator and LHS Boys' Basketball Coach, to speak to the student-athletes in regards to the importance of an education.

The camp and organization director is Coach Dilone. Coach Nunez along with the LHS Boys' Basketball student-athletes

served as support staff for the camp, and worked hard to build the youths' self-confidence on their abilities. The high school student-athletes coached, officiated, and mentored the younger students under the direction of Coach Dilone's skills and drills, games, and various fun activities.

According to Coach Dilone, the student-athletes learned the basic, essential fundamentals of the game which are crucial to their future growth on the court, but are also important to apply in the classroom and at home to become better students and community members. He said, "I am proud of our start and I only can look forward to building a special program for our youth and families."

If you are interested in participating in Sueños Basketball, please contact Jose Dilone at [adrianodilone@yahoo.com](mailto:adrianodilone@yahoo.com) or 978-387-3028. The program services 6 to 15 years old and space is limited. You can also sponsor a student-athlete to join the program by contacting the above information. Do not miss out on the program's fall skills and drills challenge!

**NEWS & EVENTS IN LOWELL**

# Iglesia Cristiana Harbor of Hope “Ayudando a personas a encontrar su camino de vuelta a Dios”

Charles Cutler desea darle las gracias a todos los voluntarios que participaron en el proyecto “Amando a Lowell” en el Merrimack Valley Food Bank. Superamos las expectativas que teníamos en cuanto a sortear y clasificar alimentos, organizando y llenando las estanterías y en la preparación de 200 bolsas de alimentos para los estudiantes de las escuelas de Lowell!

Fue un verdadero trabajo en equipo y

Tammy del Merrimack Valley Food Bank aprecia grandemente nuestro esfuerzo.

Gracias también por las donaciones de mantequilla de maní – el alimento #1 más solicitado.

Esperamos volvernos a unir con todos ustedes en futuros proyectos de “Amando a Lowell” que lleva a cabo la Iglesia Cristiana Harbor of Hope.

## Harbor of Hope Christian Church “Helping People find their way back to God”

Charles Cutler wants to thank all Merrimack Valley Food Bank Love Lowell Volunteers for making our project a great success!

We exceeded what was expected sorting non-perishable food, shelving sorted food, and preparing 200 food bags for students in Lowell schools!!

It was a real team effort and Tammy

from the Food Bank greatly appreciated our efforts. Thanks also for the donations of peanut butter - the #1 requested food item!

We hope to join all of you on future Harbor of Hope Christian Church Love Lowell projects.

Harbor of Hope Christian Church "Helping People find their way back to God" [www.haborofhope.org](http://www.haborofhope.org)

## Other volunteer activities

Last weekend, Harbor of Hope Christian Church sent out six teams of people into the Lowell and Chelmsford area to serve and care for the community.

On October 3rd, people volunteered at the Merrimack Valley Food Bank, the Wish

Project, and Mill City Grows.

On Sunday the 4th, teams went to Place of Promise, My Father's House, and did a clean-up of the Concord River Greenway Park in Lowell.



Grupo de Voluntarios en el Parque Concord River Greenway en Lowell.

Group of Volunteers at the Concord River Greenway Park in Lowell

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA DAR A NIÑOS SIN HOGAR UN MEJOR MAÑANA

¿Tiene usted dos horas cada semana para jugar con niños (0-6) en uno de nuestros 4 centros llamados Playspaces? ¿Es usted una persona divertida, responsable y buscando por una forma en que pueda hacer una diferencia en el Valle de Merrimack y la zona del norte?

Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182.

El próximo entrenamiento de voluntarios será el **miércoles, 28 de octubre, 2015 de 6:00 a 9:00 p.m. en Lawrence, MA.**



Grupo de Voluntarios en el Merrimack Valley Food Bank.

Group of Volunteers at the Merrimack Valley Food Bank in Lowell.

## Otras actividades de voluntarios

El pasado fin de semana, la Iglesia Harbor of Hope Cristian Church, envió seis equipos de personas a diferentes áreas de Lowell y Chelmsford para servir y atender a la comunidad.

El sábado, 3 de octubre, voluntarios se presentaron para ayudar en el Merrimack

Valley Food Bank, The Wish Project, y Mill City Grows.

El domingo 4, equipos de voluntarios fueron a Place of Promise, My Father's House y limpiaron el Parque Concord River Greenway en Lowell.



Grupo de Voluntarios en The Wish Project en Lowell.

Group of Volunteers at the Wish Project in Lowell.

## Training Offered for Planning and Zoning Officials

Haverhill: The Merrimack Valley Planning Commission and Citizen Planner Training Collaborative will host two municipal training workshops, “Site Plan Review” on Monday, October 26, 7-9 pm, and “The Next Chapter of 40B: Targeted Training for Zoning Board Members” on Monday, November 16, 7-9pm, at the MVPC Offices, 160 Main Street, Haverhill. The cost of each workshop is \$30 and attendees will earn MIIA credits. Register

at the CPTC website at <http://masscptc.org/workshops/cptc-workshops.html> or by calling (413) 545-2188.

The two workshops are part of a series of municipal training sessions offered each year by MVPC, CPTC, and their partner organizations. For more information on these sessions, contact Nancy Lavallee, MVPC office administrator, [nlavallee@mvpc.org](mailto:nlavallee@mvpc.org) or consult the CPTC website.



**MR. B'S SPORT STORIES**

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

**CCHS photo of the past**

I came across this picture recently and it didn't have a date but I know it's a CCHS class of many years ago. I recognize some of the kids in the picture and maybe you the reader can know some of the others.

In the front row is a quite pudgy Jimmy Mc Allister at this time living in So Lawrence near the Allicon Pool. Jim was a pretty good catcher in baseball for the Riley Playground and as a grown-up he was a liquor salesman. He has passed away now but in his playing days his teammates were the great Bucky Poole and Al Peterson who still attends all Central games at the school he still loves.

Al lives at the beach these days with his sister Nancy, who if they had title 9 in those days, would've got an athletic free ride to college. She also could give you a run on the golf course. Both are retired from Raytheon.

Frankie Frechette later worked for the City of Lawrence and tended bar at the Elks. Sadly Frankie also passed away. Claude Langlois later became a very successful coach of girls hoop; he still lives in the Methuen area.

I don't know but, F. Moran looks like he's sound asleep so he deserves spot in this story.

Joe Sheehan lived on Sanborn St. in Southie. Ernie Hart was also from the Southside and later became an electrician; he lived on Andover St. His dad owned an electric company and was also a Lawrence cop. His brother Justin also became a cop in the City.

Lennie Lemire was from Crosby St. just down the street from me. Barnsey O'Neil came from Southie and is now retired as a guard from Raytheon and he must have been on his toes cause I haven't yet heard of that company losing a missile yet, he transferred from CCHS and became a 3 sport star at LHS. He lives in Methuen these days.

J. Boomhower who became a legend in his own mind just retired as a teacher/coach at his high school. He was a dedicated employee and his booming voice could be heard from miles around at all the red and blue football games.

Bob Crowley lived on Emmett St. Finally we come to a local legend, and

I want you take notice of a svelte Ronnie Ford, he and I go back years and have had many heavy discussions i.e. arguments, but always remained friends and I still miss him, not his singing Irish songs. If you didn't like Ronnie you didn't like Mothers' Day.

I've told people the he was once a

good running back for the red and blue and weighed in at 145 pounds. Well some people thought I was zinging him but here is proof the picture is a fake he's on the top row to the right.

I hope you can relate to this story or know some of the students. Enjoy!



First row: R. Murphy, R. Maurice, J. McAllister, A. Chaff, F. Frechette, E. Bergman, F. Casale, E. Dufour, F. Moran. Second row: J. Lanen, J. Sheehan, C. Langlois, E. Hart, J. Bumyea, H. Stewart, J. Strano, A. Pelletier, R. Kulpinski, C. Riviezzo, J. Torname, L. Lemire. Third row: R. Giardini, P. Palmese, P. Cronin, R. Lachance, G. Boutin, J. Schmidt, D. Delaney, T. Watman, L. Aube, B. O'Neil. Fourth row: R. Caux, J. Boomhower, P. Savastano, J. Haggerty, W. Galeazzi, R. Crowley, P. Barker, R. Ford.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Merrimack Valley YMCA

**MASTERS SWIMMING**

**UPDATE!!!**

We're excited to announce:

**Carlton Cronin** will be expanding his duties to include coaching the Masters Swim team. He is also our Lead Age Group Coach for the ANA Hurricanes as well. This will be effective immediately.

**Current Practice times:**  
Mondays and Wednesdays: 8-9pm  
Sundays: 6-8pm

With the new pool we will be adding morning swim times as well! Stay tuned.

the Y  
mvymca.org

**Buon Giorno**  
*Good Morning*  
**Buenas Tardes**

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Hispanic Week woes

The greatest event celebrated in Lawrence for over 38 years has been Hispanic Week and through the years, my constructive criticisms have been aimed at making the organization better than what it is.

Lately, I have seen the decline and the need for a more severe recognition of where they are going wrong. There are some people involved so dedicated to this annual event that baffles my mind. The organization is very secretive about their internal problems and I wonder why anyone would want to spend any amount of time with a group making the same mistakes year after year.

That, precisely, has been the focus of my complaints. They should have a playbook beginning with the end of one festivity to start planning for the next one - after all, it always takes place on the third week of June. It seems that each year there are new people with "brilliant" ideas who attempt at doing things their way creating chaos within the group.

The playbook should be the schedule of things to take place for next year according to dates, instead of going crazy planning everything at once in the spring. One of my suggestions has always been contacting consulates and embassies from different Latin American countries early enough to contribute in some form and have more international representation, besides the two largest groups in Lawrence.

It is my understanding that there is

a rule that all payments should be made with checks and no cash is to be collected by anyone for kiosks' rentals or pageant tickets yet, that's overlooked. Sometimes, food vendors are allowed to set up without payment, pending on their sales, others never pay. It becomes very difficult keeping track of such a system or the people in charge so anyone accepting cash when the rule is not to do it, should be banned from the board.

Money being stolen from the festival's earnings goes back to the beginning and it is still a common happening. A few years ago, the treasurer ran off back home with \$11,000 in cash. No legal action is ever taken and it's all kept quiet. Their books are a mess; they have not provided a report of the 2014 festival nor 2015 yet they issued an audit report for 2014 which a non-trained accountant like me could tell immediately that it was all bogus.

A couple of years ago, when Jose Arnaldo Davila was elected its president, it was a very positive move. I liked him and trusted him for being a decent person who had his heart in the right place and wanted nothing but fairness. He was very proud of his new role and worked very hard to make it better.

Then, things began to happen. The discords at their meetings started getting louder and feistier. There was no democratic behavior from several board members and if they didn't get their way, they would get up and leave the meeting in a huff. Rivalries began to grow and accusations of wrongdoings were next. The 2014 festival

was loaded with disharmony. Monies missing were again the big issue; parents of candidates for the many pageants they hold were selling tickets and apparently, records were not well-kept.

For the past 22 years, Sara Saldaña was in charge of the pageants and thus the distribution of tickets for parents to sell. That's how Sara was charged with \$975 owed by Germinudy Rosario who sold the tickets but used up the funds promising to pay it back. More than a year has gone by, she knows Sara is being blamed for that and no payment is forthcoming.

Last year, the board decided to ban Sara for one year to be reviewed in six months according to their by-laws. Then, this year, the Board changed its by-laws and notified Sara that they were adding another two years to her punishment. Upon calling the group's President Jose Arnaldo Davila, he explained that these were new charges but refused to tell me their nature due to privacy issues. This took Ms. Saldaña by surprised; she had never been told of any "new charges."

Money problems are always present and accountability has been negligent. Others owed money for the 2014 event and no action was taken against them, beginning with President Jose Arnaldo Davila. According to Ms. Saldaña, he received a check for \$57.61 for some mailing that was not done and did not issue a refund to the organization. Also one of the candidates Perla Rosario from the 2014 pageant still owes \$235.00. Marisa Melendez also owes \$100 for the Red vs Yankee Raffle that year and it remains unpaid.

On August 25, 2015 The Executive Committee received the Financial Report for 2014 from Nazario Esquea and his recommendation of forming a Financial Committee to have a better control of the organization. Mr. Esquea in his analysis said that he found several errors and he found missing \$400.69 in the Santander account and \$920.13 in the TD Bank for a total of \$1,320.82. At no time was Mr. Esquea told that there was money yet to be collected.

Nelson Silvestre attended a board meeting advocating for Sara and was so disgusted with their behavior that he wrote the following in his Facebook page:

"REFLEXION: When a social and cultural organization, or a political organization ignores the pluralistic orientation of its membership, they become organizations with dictatorships excluding them, forgetting that a leader must be proactive in sharing ideas so that the concept becomes universal within said organization. When the leader has a dictatorial ego, the organizations tend to either die or change their habits. In any organization, their

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com



Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

raw material is their membership. Social or political organizations are always advised to exercise leadership without ego. When the leader of the organization looks for errors among their members to feel superior, you can only harvest negativism preventing the contribution of ideas. In the end creative organizations change or die. (Words of Pope Francis during his visit to New York.)"

Last week was the swearing-in ceremony of the new board and only 4 members showed up. I take that as a sign of discontent.

Mr. Davila may be good at organizing events but doesn't have any organizational skills and certainly cannot handle internal conflicts.

## Lay off is off!

Mayor Dan Rivera has notified Joel Chalas and Jorge Jaime that the noticed they had received regarding a pending lay off on January 28, has been rescinded. This action was taken as a result of the supplemental budget recently approved by the City Council thus eliminating the need for the reduction in force.

## Vicious circle

We know that Latinos (I am generalizing) don't understand the importance of campaign contributions and for that you may ask any candidate running for office.

Political campaigns costs a lot of money and probably one of the largest expenses is advertising. As a newspaper, we feel the pinch at every election period and we refuse to give away our work. But that's not the case with radio programs. We are saturated with political ads all day long and it is noticeable that each program pushes for their favorite candidates. There is no variety of messages because they give them away for free.

If you want to find how pervasive this is, you just have to look at their financial reports to see how they cover themselves with a minimal amount, for example, some of them may list ten or twelve programs and assign \$50 to each one when in reality, they may be getting the equivalent of hundreds of dollars' worth of advertising each week - for many months.

So, it becomes a vicious circle: Spanish-speaking candidates don't attempt at having fundraisers because they know no one would show up. If they do, it's just to eat whatever they serve. But, the candidate knows the publicity, at least, will be for free.

Now, they just have to figure out how to pay for signs and bumper stickers.



<div style="text-align: center;">  <p><b>647 Andover Street Lawrence, MA 01843 Tel: 978-686-3323 www.mvrestore.org</b></p> <p><b>Store Hours</b> Wednesday-Friday: 10am-6pm Saturday: 10am-5pm</p> <p><b>Donations / Donaciones</b> (please call ahead for large donations) Wednesday-Friday: 10am-5:30pm Saturday: 10am-4:30pm</p> <p>Abierto al público, compre-done- hágase voluntario</p> <p>Favor de no dejar donaciones después del horario</p> <p><i>Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra</i></p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p><b>257 Boston Road Billerica, MA 01862 Rt. 3A/129 between Bridge St. &amp; Treble Cove Rd. Tel: 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org</b></p> <p><b>Store Hours</b> Wednesday-Friday: 9am-5pm Saturday: 9am-3pm</p> <p><b>Donaciones / Donations</b> (please call ahead for large donations) Wednesday-Saturday 10am-3pm Open to the public, shop-donate-volunteer</p> <p>Please do not drop off items after store hours</p> <p><i>Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase</i></p> </div>
--	---



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.





# El tributo a la familia Mahoney beneficiará a GLCAC y a organizaciones sin fines de lucro del Valle del Merrimack

Un tributo muy especial a un médico de Tewksbury, a su esposa y a su hijo recaudará dinero, en parte, para el Greater Lawrence Community Action Council, Inc. En el homenaje al Dr. Hugh Mahoney, a su esposa, Ruth, y a su hijo, John, hablará el ex comisionado de policía de Boston, Ed Davis. Los fondos recaudados se destinarán a instituciones benéficas del valle del Merrimack.

El 31 de diciembre de 1975, en la víspera de Año Nuevo, el Dr. Hugh Mahoney, su esposa, Ruth, y su hijo de 15 años, John, fueron asesinados en su casa de Tewksbury. Durante su carrera como obstetra en el Condado de Middlesex, el Dr. Mahoney asistió en el parto de cientos de bebés. Ruth trabajaba de enfermera en St. John's Hospital, y John era alumno de primer año en Austin Prep. Los familiares y amigos se sintieron impotentes, perplejos y desconcertados. Este suceso trágico cambió de muchas maneras a la comunidad.

Maureen Mahoney, una hija sobreviviente que cree apasionadamente en la importancia de responder a la violencia doméstica, ha organizado un comité de voluntarios para coordinar el evento. El 21

de octubre de 2015, el comité auspiciará el tributo en el Country Club de Tewksbury a las 6:30 p.m.

Los fondos recaudados beneficiarán a las organizaciones sin fines de lucro del Valle del Merrimack que se mencionan a continuación y al Departamento de Policía de Tewksbury. También se usarán para auspiciar un panel de debate en la comunidad acerca de la violencia doméstica:

- En el Centro de Apoyo Familiar Michael B. Christensen de GLCAC, los fondos se usarán para el proyecto I am a DAD (Dedicated and Determined), que significa "Soy un padre (dedicado y determinado)", un grupo de 12 semanas en el que se tratan los temas de salud de los padres, abuso de sustancias, custodia y manutención de los hijos, y violencia doméstica.
- En el Center for Hope and Healing, en Lowell, los fondos se usarán para contratar un educador juvenil que reclutará a jóvenes y organizará y presentará un programa de capacitación basado en evidencia e informado por las situaciones de trauma,

acerca de las relaciones saludables y la violencia doméstica.

- En el United Teen Equality Center (UTEC), en Lowell, los fondos se usarán para el Programa Intergeneracional de Crianza de los Hijos (Intergenerational Parenting Program). Uno de los objetivos de este programa es identificar, responder y reducir la violencia doméstica familiar.
- En el Departamento de Policía de Tewksbury, los fondos se usarán para ofrecer

servicios de respuesta de emergencia a víctimas y familias que experimentan violencia doméstica, y para ofrecer programas educativos sobre este problema.

Para comprar entradas, favor de visitar el sitio web de la Greater Lowell Community Foundation, [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org), o de llamar al 978.970.1600. Para obtener más información sobre el tributo y el programa D.A.D., llame al Centro Christensen de GLCAC al (978) 681-4985, o visite [www.glcac.org](http://www.glcac.org).

## Business partnership opportunities Oct. 27

We cordially invite you to attend the event being held at 8:30 a.m. on Tuesday, October 27, at Relief's In Function Hall in Lawrence where you will meet with state, municipal, and private buyers, and Statewide Contract Vendors to discuss potential business partnership opportunities. Full event details are available on the event registration page.

The series goals are to assist small and diverse businesses by:

- \* Increasing the marketplace of business opportunities for small and diverse enterprises in Massachusetts;
- \* Convening procurement representatives from state, municipal, and private

organizations with small and diverse business owners;

- \* Promoting networking between small and diverse businesses with buyers and key procurement decision makers; and
- \* Providing small and diverse businesses with access to capacity-building resources.

The October 27 event is being held in partnership with the City of Lawrence. In addition to inviting purchasing representatives from surrounding communities to partner with us by attending this event, we also plan to engage local development and non-profit organizations that support small and diverse enterprises in Massachusetts.

## Mahoney Family Tribute to benefit GLCAC & Merrimack Valley Non-Profits

A very special tribute to a Tewksbury doctor, his wife and their son will raise money, in part, for Greater Lawrence Community Action Council Inc. The Dr. Hugh, Ruth and John Mahoney Tribute Event will feature a keynote address from former Boston Policy Commissioner Ed Davis, and all proceeds from the event will benefit Merrimack Valley charities.

On New Year's Eve 1975, Dr. Hugh Mahoney, his wife Ruth, and their fifteen-year-old son John were murdered in their Tewksbury home. Over his career as an obstetrician in Middlesex County, Dr. Mahoney delivered hundreds of babies, Ruth was a nurse at St. John's Hospital, and John was a freshman at Austin Prep. Family and friends found themselves helpless, disempowered, and bewildered. In many ways, this tragic event changed the community.

Maureen Mahoney, a surviving daughter, is passionate about addressing domestic violence in the community, and she has put together a volunteer committee to coordinate the Mahoney Tribute Even. On October 21, 2015, the committee will be hosting the event at 6:30 p.m. at the Tewksbury Country Club.

Funds raised from this event will benefit these three Merrimack Valley nonprofits and the Tewksbury Police Department, as well as underwrite a communitywide panel discussion focusing on domestic violence:

- The GLCAC's Michael Christensen Family Support Center for its "I am a DAD" (Dedicated and Determined) Project, a 12-week group that addresses the issues of parental health, substance abuse, custody/child support and domestic violence.
- The Center for Hope and Healing in Lowell for a part-time Youth Educator who will recruit teens; organize and deliver trauma-informed, evidence based training program on healthy relationships including domestic violence.
- The United Teen Equality Center/ UTEC in Lowell for its Intergenerational Parenting Program. Part of the program is to identify, address and curtail the generational patterns of domestic violence in families.
- Tewksbury Police Department for emergency response services for victims and families experiencing domestic violence as well as violence education programs.

To purchase tickets, please visit the Greater Lowell Community Foundation at [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org) or by calling the Foundation at 978.970.1600. For further information about the event and the D.A.D. program, call GLCAC's Christensen Center at (978) 681-4985 or visit [www.glcac.org](http://www.glcac.org).

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

**SCORE**  
COUNCIL FOR AMERICA'S SMALL BUSINESS

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?**  
**¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



**137 Lawrence Street**  
**Lawrence, MA 01841**  
**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



## La Cena y Subasta de Esperanza Academy “Harvest of Hope” Celebra las Estudiantes y Graduadas

El viernes, 23 de octubre, Esperanza Academy celebrará su novena cena y subasta “Cosecha de Esperanza,” comenzando a las 6:30 pm, en el Black Swan Country Club en Georgetown, MA. La cena de gala, con una asistencia de 400 invitados, contará con discursos de cuatro estudiantes y graduadas de la Academia — una sexto grado, una de octavo grado, una grado décimo y una de segundo año en la Universidad—todas en diferentes etapas de sus jornadas académicas y personales. Las festividades también incluirá un cóctel, una subasta, la cena, y la entrega del Premio 2015 Rosalyn Kempton Wood.

El premio honrará a Susan L. Wilson, una defensora de la educación de las niñas, y quien personifica la “generosidad de espíritu y compromiso permanente con la educación y el futuro de las jóvenes de Lawrence, MA.” Como cofundadora de North Shore Women for H.O.P.E (aprovechamiento de oportunidades y promoción de la educación), la Sra. Wilson ha apoyado a Esperanza Academy como donante y voluntaria desde el inicio de la escuela. Bajo su liderazgo, la organización ha prestado apoyo financiero y organiza días de carrera y oportunidades de las niñas explorar opciones de carreras. La Sra. Wilson recientemente celebró 33 años con Merrill Lynch, donde actualmente

se desempeña como asesora financiera y gestora de la cartera de PIA.

Las ganancias de este evento beneficiarán a Esperanza Academy, una escuela intermedia privada y gratuita para niñas de bajos recursos de Lawrence que es 100% financiada con fondos privados. Artículos de la subasta incluyen boletos para los equipos Patriots, Bruins, Celtics y Red Sox, un viaje a Nashville, golf en Orlando, lecciones de cocina y entradas al teatro y conciertos, pases de esquiar, una rifa de un hermoso bolso de Prada y mucho más. Aquellos que no pueden asistir a la subasta todavía pueden tomar parte en la subasta, o para comprar boletos—visitando a [www.esperanzaacademy.org](http://www.esperanzaacademy.org) o llamando al 978-686-4673, extensión 19.

Esperanza Academy es una escuela intermedia gratuita y privada en la tradición Episcopal que acoge a niñas marginadas de Lawrence, MA, de culturas, razas y religiones diversas. La escuela, con su vigorizante y riguroso plan de estudios, inspira a sus alumnas a ser aprendices activas y ciudadanas globales responsables. Esperanza es 100% dependiente en la ayuda y apoyo de personas generosas, las corporaciones y fundaciones cuyas contribuciones pagan para el presupuesto anual para el funcionamiento de escuelas.

## Esperanza Academy’s Harvest of Hope Dinner & Auction Celebrates Students and Alumnae

On Friday, October 23, Esperanza Academy will host its ninth annual Harvest of Hope Dinner and Auction, beginning at 6:30 pm, at the Black Swan Country Club in Georgetown, MA. The gala dinner, with an attendance of 400 guests, will feature speeches by four Esperanza Academy students and alumnae—a sixth grader, an eighth grader, a tenth grader, and a sophomore in college—all at different stages in their academic and personal journeys. Festivities will also include a cocktail reception, a silent auction, dinner, and the presentation of the 2015 Rosalyn Kempton Wood Award.

The award will honor longtime Esperanza Academy supporter Susan L. Wilson, an advocate for girls’ education, for personifying “generosity of spirit and abiding commitment to education and the future of the young women of Lawrence, MA.” As co-founder of the nonprofit North Shore Women for H.O.P.E (Harnessing Opportunities and Promoting Education), Ms. Wilson has been committed to supporting Esperanza Academy as a donor and volunteer since the school’s inception. Under her leadership, the organization has provided financial support and organized career days and other opportunities for girls to explore career options. Ms. Wilson

recently celebrated 33 years with Merrill Lynch, where she currently serves as Senior Financial Advisor and PIA Portfolio Manager.

Proceeds will benefit Esperanza Academy, a tuition free, independent middle school for underserved Lawrence girls that is 100 % privately funded. Auction items include Patriots, Bruins, Celtics, and Red Sox tickets, a trip to Nashville, golf in Orlando, cooking lessons and private catering, theater and concert tickets, ski passes, a raffle for a beautiful Prada purse, and much more. Those who are unable to attend the auction can still bid on auction items—Or to purchase tickets—online by visiting [www.esperanzaacademy.org](http://www.esperanzaacademy.org) or call 978-686-4673, ext. 19.

Esperanza Academy is a tuition-free, independent middle school in the Episcopal tradition that welcomes underserved girls from Lawrence, MA, of diverse faiths, races, and cultures. The school, with its nurturing, academically rigorous curriculum, inspires students to become active learners and responsible global citizens. Esperanza is 100% dependent on the support of generous individuals, corporations, and foundations whose contributions pay for the schools yearly operating budget.

## Las barreras culturales entre los latinos y la atención médica

La carencia de conocimiento sobre la atención médica se puede atribuir parcialmente a la barrera lingüística que muchos latinos en EE.UU. enfrentan. Según el Consejo Nacional Hispano sobre Envejecimiento (NACHOA, por sus siglas en inglés), la alfabetización de salud se refiere a la capacidad de entender, obtener y procesar la información y los servicios médicos básicos para poder tomar decisiones adecuadas con respecto a la salud. Ya que los latinos son la población de mayor crecimiento en los Estados Unidos, se debe de tomar medidas para disminuir el índice de hispanoamericanos que carecen de alfabetización de salud.

Sin embargo, el idioma no es la única razón por la cual los hispanos tienen bajos índices de conocimiento médico. Mientras celebramos la música, las tradiciones y la cultura en este Mes de la Herencia Hispana, debemos tener en cuenta que algunas de nuestras tradiciones también pueden poner a nuestra salud en riesgo. Por ejemplo, nuestra tradición de usar remedios caseros en lugar de recibir atención médica puede ser perjudicial cuando se trata de enfermedades crónicas.

De acuerdo a una encuesta conducida por el Centro de Investigaciones Pew: Tendencias Hispanas, la razón principal por la cual los hispanos no tienen un médico de atención primaria es por su creencia de que no lo necesitan. El 41 por ciento de las personas que carecen de un médico de atención primaria dicen que casi nunca se enferman, y el 13 por ciento dicen que

prefieren auto-medicarse.

“Si nuestros automóviles necesitan servicio de rutina para mantenerse en buen estado, cuánto más necesitan nuestros cuerpos de atención médica de rutina para su buen funcionamiento y longevidad”, dijo Russ Bennett, vicepresidente de Latino Health Solutions de UnitedHealthcare. “Por lo tanto es importante para los latinos no considerarnos autosuficientes y hacer lo posible para superar las barreras culturales con respecto a la atención médica y el cuidado de salud”.

A continuación le ofrecemos tres consejos que puede tomar en cuenta para obtener longevidad y prevenir enfermedades:

Utilice su médico de atención primaria como herramienta de prevención. Muchas enfermedades se pueden prevenir o controlar si son detectadas en su fase temprana. Mantener una rutina de visitas médicas le puede ser de mucha ayuda.

Mantenga la actividad física. Datos de una encuesta nacional de los Estados Unidos reportan que las personas mayores que mantienen actividad física por un mínimo de 300 minutos a la semana son un 18 por ciento más saludables que aquellos que son menos activos.

Tome suficiente agua. El agua ayuda a regular su temperatura corporal, lubrica sus coyunturas, y protege su médula espinal y otros tejidos sensibles.

Para más consejos sobre como mantenernos sanos, visite [UHCLatino.com](http://UHCLatino.com)

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

**¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!**

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA! PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

**CAPITAL AUTO AUCTION**

**“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”**

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

# Holy Family Hospital Welcomes Orthopedic Surgeon Joshua Philbrick, MD

Holy Family Hospital is pleased to announce that Orthopedic Surgeon Joshua Philbrick, MD has joined the medical staff and Steward Health Care Network.

Dr. Philbrick, an orthopedic surgeon fellowship trained in hand surgery, earned his medical degree at University of Toledo College of Medicine in Ohio, and then completed his residency in orthopedic surgery at University of Toledo Medical Center. Following residency, Dr. Philbrick completed fellowship training in orthopedic hand surgery at Excelsior Orthopaedics in Amherst, NY.

A member of the American Medical Association, The American Academy of Orthopaedic Surgeons, and the American Society for Surgery of the Hand, his special interests include total shoulder replacements, as well as treatment and surgery of the upper extremity.

“We are proud to welcome Dr. Philbrick to our award-winning team of orthopedic surgeons,” said Holy Family Hospital President Joseph Roach. “Dr. Philbrick and his specialty training in hand and upper extremity surgery, including total shoulder replacements, will be an asset to our outstanding orthopedics program.”

Holy Family Hospital in Methuen, which earned The Joint Commission’s Disease Specific Gold Seal of Approval® Certification for Hip and Knee Surgeries seven years in a row (2009-2015), is nationally recognized by BlueCross and BlueShield of Massachusetts as a Blue Distinction Center® Plus for excellence in hip and knee replacements, and as a Blue Distinction Center® for excellence in spine surgery.

In 2015 Holy Family Hospital in Methuen earned the Distinguished Hospital Award for Clinical Excellence™ from Healthgrades, as well as the America’s 100 Best Hospitals Award™ from Healthgrades,



placing it in the top 2 percent of more than 4,500 hospitals nationwide for its consistent, year-over-year superior clinical performance.

“I am happy to be back home caring for the needs of the community,” said Dr. Philbrick, who was born in Nashua, NH and raised in Amherst, NH.

Dr. Philbrick begins seeing patients on September 1, 2015 at Essex Orthopaedics, 16 Pelham Road in Salem, NH where he has joined practice with Holy Family Hospital Orthopedic Surgeons Thomas Hoerner, MD, Tahsin Ergin, MD, Crawford Campbell, MD, Eric Arvidson, MD and Matthew Hawkins, MD.

Essex Orthopaedics is delighted that Dr. Philbrick will be joining our team as a subspecialist in hand and upper extremity surgery,” said Thomas Hoerner, MD. “I am certain everyone blessed to come under his care will experience the high standard of care the region has come to expect from us.”

# Colorectal Surgeon Romie Mundy, MD to Offer Free Seminar on Diagnosis and Treatment of Rectal Cancer

Colorectal Surgeon Romie Mundy, MD will discuss the diagnosis and treatment of rectal cancer during a free seminar at Holy Family Hospital at Merrimack Valley on Tuesday, November 3, 2015.

During his presentation titled Rectal Cancer: Navigating the Treatment of a Complex Disease, Dr. Mundy will talk about the basic anatomy, pathophysiology and epidemiology of rectal cancer; describe how it is staged and the impact of clinical staging on treatment options; identify surgical approaches, and discuss their indications and results.

The seminar is from 6-7 p.m. in the hospital’s first-floor auditorium.

The presentation is part of the Meet the Expert series of seminars held monthly throughout the year. Seminars are free and open to the public. Light refreshments are served, and registration is required. Nurses in attendance are awarded one continuing education credit at the end of the presentation.

Holy Family Hospital at Merrimack Valley is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill, MA. For more information or to register, please email [jean.macdougall-tattan@steward.org](mailto:jean.macdougall-tattan@steward.org) or call Jean at



978.420.1168.

This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in Massachusetts pursuant to 244 CMR 5.04, The Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

**Rumbo**  
“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

**¡Gracias por tu apoyo!**




**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

# Exitosa exhibición de Isabel Trinidad en Casa Dominicana

Por José Ayala

El armonioso, y a veces travieso, jugueteo tricolor de la dominicanidad fue evidente en cada toma de la cineasta y fotógrafa Isabel Trinidad durante su exposición individual “Dominicanidad en el Norte” el pasado jueves 1 de octubre en Casa Dominicana.

Para esta joven fotógrafa, esta exhibición de imágenes es en cierta forma un homenaje a su gente y una celebración de la valentía, de la autenticidad y de la identidad propia.

“Ser testigo de cómo las costumbres de mis compatriotas se preservan y coexisten... y más que eso, avivó como nunca antes el amor por mis raíces, además de ayudarme a entender mejor el fenómeno de la inmigración y lo duro que ésta puede llegar a ser”, dice Isabel durante un breve intercambio de preguntas y respuestas con los presentes.

"Desde que tengo uso de razón soy amante de las imágenes, lo que evocan y transmiten. Hay tres cosas que siempre obtienen mi atención de una manera especial: los seres vivientes, las bellas artes y los sentidos", dice la joven artista del lente egresada de la Escuela de Cinematografía de la Universidad Autónoma de Santo

Domingo.

Isabel Trinidad es una fotógrafa profesional con experiencia en las áreas de fotografía comercial, de moda, editorial, de eventos, gastronómica, deportiva y familiar.

Ha trabajado para importantes empresas, ONGs y personalidades, tanto en República Dominicana como en Estados Unidos. Entre sus clientes están KitchenAid, Whirlpool, Nathan's, Grupo Ramos, Golf View Magazine, Asterisco Creativo, Vainilla y Azafrán Magazine, Fiebre de Golf TV, Fundación Dominicana de Desarrollo Comunitario, Patronato de Ayuda a Casos de Mujeres Maltratadas (PACAM), MasterPiece, entre otros.

Asimismo, participó en una producción cinematográfica, fungiendo como encargada de fotografía fija e imágenes de transición del cortometraje Valle Oculito.

Trinidad ha realizado estudios sobre fotografía en New England School of Photography, Boston Photography Workshops, Escuela de Diseño de Altos de Chavón y en el Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP).

Para contactar a Isabel o saber más de ella, entre a su página [www.isabeltrinidad.com](http://www.isabeltrinidad.com).



## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA DAR A NIÑOS SIN HOGAR UN MEJOR MAÑANA

¿Tiene usted dos horas cada semana para jugar con niños (0-6) en uno de nuestros 4 centros llamados Playspaces? ¿Es usted una persona divertida, responsable y buscando por una forma en que pueda hacer una diferencia en el Valle de Merrimack y la zona del norte?

Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182.

El próximo entrenamiento de voluntarios será el **miércoles, 28 de octubre, 2015 de 6:00 a 9:00 p.m. en Lawrence, MA.**

Dondequiera que estés  
**Wherever you are**

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://www.tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

### Advanced Retirement Planning Strategies

Setting up a 401K is only the beginning of planning for retirement. Come to the Nashua Public Library on Thursday, November 5, at 7 p.m. and learn how to avoid tying up your estate in probate court, losing your assets to nursing home fees, and running out of money late in life. George and Steve Pessotti of the Society for Financial Awareness will also explain wills and trusts, Medicaid rules, capital gains taxes, and annuities.

The workshop is free and open to the public. Registration is required; go to [www.tinyurl.com/npllectures](http://www.tinyurl.com/npllectures) to sign up.

### Library needs your ideas

As part of its long-range planning, the Nashua Public Library is conducting a survey. Whether you use the library or not,

staff wants your input. You can complete the eight-question survey at [www.tinyurl.com/nplsurvey2015](http://www.tinyurl.com/nplsurvey2015) or pick up a printed copy at the library.

A Spanish version of the survey is available online at [www.tinyurl.com/nplsurveysp2015](http://www.tinyurl.com/nplsurveysp2015) or in print at the library. The survey is available until October 30.

### The Last Debate: A Mayoral Forum

The Nashua Public Library and WSMN 1590 will present "The Last Debate: A Mayoral Forum" on Wednesday, October 28, from 7 p.m. to 8:30 p.m. The event, which is free and open to the public, will be held in the library's Music/Art/Media Wing.

Here's your chance to hear from Chris Williams and Jim Donchess, the candidates running for Mayor of Nashua in the November 3 election. The forum, moderated by George Russell, will be broadcast live on WSMN 1590 am.

Nashuans with questions for the candidates can email them to Russell ahead of time at [george@rocktalkradio.us](mailto:george@rocktalkradio.us) or ask them during the last half hour of the forum.

The Last Debate is brought to you by Joyce Cooling and Heating, AMR, Children's Dyslexia Center of Nashua and Straight Arrow Chiropractic.

### 12,000 Years Ago in the Granite State

On Monday, November 9, archaeologist Robert Goodby returns to the Nashua Public Library to tell the story of traces of 12,000-year-old structures uncovered during construction of the Keene Middle School.

Find out what this site taught us about the economy, gender roles, and household organization of the Abenaki.

Goodby, associate professor of anthropology at Franklin Pierce University, spoke about other Abenaki sites in New Hampshire to a capacity crowd at the library last February.

This event, which starts at 6:30 p.m., is brought to you by the New Hampshire Humanities Council and the Friends of the Nashua Public Library. Before the lecture, the Friends will hold a brief annual meeting and elect officers.

The event, which will be held in the library theater, is free and open to the public. Registration is not required.

For more information contact Carol at (603) 589-4610 or [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org).

### The Beatles: Band of the Sixties

On Thursday, November 12, at 7 p.m., Aaron Krerowicz explores the music of the Beatles in a multimedia presentation at the Nashua Public Library.

Part history and part musical analysis, the presentation spans the 1960s, from the seminal visits to Hamburg, through Beatlemania, and concluding with Abbey Road. It includes audio clips of music and excerpts from interviews with the band.

Krerowicz won a research grant in 2011 to study the Beatles and has presented his findings at over 100 venues across the country. The event is free and open to the public. Registration is not required.

### Symphony NH Concert Talk

On November 14, Symphony NH welcomes soloist Jennifer Koh performing Dvorak's Violin Concerto. Also on the program are Mendelssohn's Fair Melusina Overture and Bartok's Concerto for Orchestra.

Come to the Nashua Public Library on Thursday, November 12, at 5:30 p.m. to learn more about this music, as symphony bassist Robert Hoffman explores the history, context, and special musical moments of the works being performed. Musical excerpts will illuminate the discussion. The library talk is free and open to the public.

## Conversational English Group

### New Students Welcome

The Fall session begins on Monday, September 28, 2015 10am - 12pm in the Memorial Hall Library, Andover, MA. This site is accessible by MVRTA bus & Commuter Train.

These advanced classes are for students who have studied formal English and would like to practice their speaking and listening skills.

Please Contact Carolyn Fantini at 978-475-4602.

Sponsored by the Friends of Memorial Hall Library,

## Life Matters Awards Gala in Oz Andover Country Club on October 23

Follow American Training Over the Rainbow and down the Yellow Brick Road to their annual Life Matters Awards Gala in Oz at the Andover Country Club on October 23. The event will boast a delicious meal, live music by Over 6, silent auctions, a 50/50 raffle, Emerald City and Witch's Castle candy bars, awards, great company, and American Training's signature WOW! Magic.

And lions, tigers, and bears, oh my! You can expect to see all of your favorite characters, those grumpy apple trees, endless poppies, rainbows, Emerald City, Munchkin City, even the Wizard, himself. Let yourself get lost in the magic and nostalgia of the Wizard of Oz.

Last year's award winners included Market Basket, Injured Workers Pharmacy, and Chase & Lunt Insurance as the Life Matters, Company of the Year, and Vendor of the Year, respectively. This year's winners will be announced in the coming weeks and honored at the October 23 event.

Silent auction prizes will include a wine tasting at Zorvino Vineyards in Sandown, N.H. and a pizza oven grill from Kettle Pizza, among others.

Last year's 50/50 winner took home more than \$4,000. This year's raffle just

kicked off and is already over \$500. Tickets can be purchased now by calling American Training at 978-685-2151. The winner, need not be present, and will be announced at the Gala.

The 2015 sponsors list is growing and already includes Santander Bank, Technology Seed, and Eagle Staffing Services.

To become a sponsor, purchase tickets, or purchase a program ad, for the October 23 evening event, please go to [americantraininginc.com/event/GalaInOz](http://americantraininginc.com/event/GalaInOz) or contact Kevin Farrell at 978-685-2151, ext. 6826. Tickets are \$60 each, with tables of 8 for \$400, sponsorships starting at \$1,000, and program ads beginning at \$100.

By buying a ticket, ad or sponsorship, you are supporting the work American Training does every day. You are helping their dedicated and passionate family of Colleagues make life matter for each and every single person they serve. You are helping them bring out the best in everyone they touch.

Short version: American Training's Oct. 23 Life Matters Awards Gala Headed Over the Rainbow to Oz

## Salem Witch Hunt: Myths & Misconceptions - Walking Tour

**Dates: Fridays, Saturdays, & Sundays in October**

**10:00 AM, 2:00, PM & 4:00 PM**

**Location: The Essex Heritage Desk at the National Park Service Visitor Center in Salem**

**2 New Liberty Street Salem, MA 01970**

### Myths & Misconceptions - Walking Tour

The Salem Witch Trials happened over 300 years ago. It has been dramatized in books, movies, documentaries, and even TV shows. Over the years it has been presented so many times in so many ways that some of the real history gets lost. This tour seeks to uncover the myths, and debunk any misconceptions about the Salem Witch Trials. This walking tour lasts 45 minutes, and includes stops at the Old Burying Point Cemetery, Witch Trials Memorial, and the site of the original 17th century jail. For more information, visit: [www.essexheritage.org/salemwitchhunt](http://www.essexheritage.org/salemwitchhunt).

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**PSSST! WE ARE RECRUITING! (SPREAD THE WORD)**  
**¡PSSST... CORRE LA VOZ!**

**YOUTHBUILD IS NOW ACCEPTING APPLICATIONS!**  
**YOUTHBUILD LAWRENCE ESTA ACEPTANDO APLICACIONES!**

**For youth between the ages of 16-24**  
**Para jóvenes entre las edades de 16 a 24 años**

**INFORMATION SESSIONS / SESIONES INFORMATIVAS**  
**WHEN: Every Tuesday and Thursday**  
**CUANDO: Todos los martes y jueves**  
**TIME / HORA: 2:45 PM**  
**PLACE / DONDE: YouthBuild Lawrence**  
**355 Haverhill Street**  
**Lawrence, MA 01841**

**Space is limited. Espacio es limitado. Call now! ¡Llame ahora! 978-681-0548**

**YouthBuild Lawrence**  
 Leadership Through Service

Check us out on 

LFDEF, INC. – YouthBuild Lawrence is funded, in part, through the U.S. Department of Labor, and is an equal opportunity employer and program. Auxiliary aids and services will be provided upon request.

## The Lawrence YMCA Offers a Variety of Fall Classes for Children

Children can enroll in:

- Youth Basketball (ages K-12)
- Parents and Me Sports (Ages 3-6 years)
- Karate (Ages 4-14, all levels)
- Dance Academy (Ages 5-12 years)
- Swim Lessons
- Music Clubhouse

For more information or to pre-register, contact Javier Fantauzzi at [jfantauzzi@mvyymca](mailto:jfantauzzi@mvyymca); 978-686-6190 or check out our Fall program guide at [www.mvyymca.org](http://www.mvyymca.org).

## La YMCA de Lawrence ofrece una gran variedad de divertidas clases para los niños (as) en otoño

- Baloncesto para niños y niñas (desde edad pre-escolar hasta los 12 años)
- Deportes para padres e hijos (niños y niñas desde 3 años en adelante)
- Karate en todos los niveles (de 4 hasta 14 años de edad)
- Academia de baile (para niñas y niños de 5 a 12 años)
- Clases de Natación
- Casa de Música

Para más información favor de comunicarse con Javier Fantauzzi, director de deportes y recreación al 978-686-6190 ext 13 ó al correo electrónico [jfantauzzi@mvyymca](mailto:jfantauzzi@mvyymca), además puede ver el programa de todas las actividades en [www.mvyymca.org](http://www.mvyymca.org).

**Es facil encontrar a**  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**

**Rumbo**  
 "The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## It's All Personal

**Exhibition dates: September 11 – October 23, 2015**  
**Opening reception: Friday, September 11, 5-7 pm**

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present *It's All Personal*, work by Arhia Kohlmoos, Heather La Force, and Daisy Patton. Allegory is used extensively in art history - from Jacques-Louis David's and Francisco Goya's depictions of the traumas of war, to more contemporary work like Eleanor Antin's photography series, *The Last Days of Pompeii*.

The artists in *It's All Personal* use allegory to tell their own stories, dealing with memory and personal issues, such as, fear, abandonment, and body dysmorphia. This grounds the work firmly in the contemporary. In her series, *Corporeal Tangents*, Arhia Kohlmoos employs graphite drawing and uses her physical form to describe the discomfort of body image issues and the different ways she psychologically manages those challenges. These carefully rendered figures are intimate and vulnerable.

Heather LaForce's mixed media large scale collage, *You're Enough to Try the Patience of a Saint*, comprised of fragments from the artist's drawings and prints, uses humor to address the overwhelming nature of contemporary culture and the human condition.

Daisy Patton's painting series, *Forgetting is so long*, incorporates abandoned and found family photographs in order to convey a sense of remembrance of these otherwise forgotten people. Taking into consideration the relationship



**Image credit:** Arhia Kohlmoos, *Self Portrait as a Beautiful Lady*, graphite on paper, 12 x9", 2012.

between painting and photography and their relationship to time –photography/ death, painting/elongation of time – the people in these paintings have an extended life through their image, yet they exist in a limbo state. Using visual storytelling, symbolism, and personal histories, the three artists in *It's All Personal* provoke a conversation about life in contemporary US society.

**4TH ANNUAL HALLOWS EVE 5K FUN RUN & WALK**  
 A.M.S.I. FOUNDATION

**Sunday, October 25th 2015**

Free Kids Fun Run • Kids Activities • Face Painting • Trick Or Treating  
 Costume Contest • Raffles and Prizes

<b>8:00am</b> Registration/Bib Pick Up	<b>REGISTRATION</b>
<b>9:15am</b> Free Kids Fun Run	Early Registration \$25
<b>9:30am</b> Walkers Start	After Oct. 13th \$30
<b>10:00am</b> Runners Start	18 and under \$15

**Lowell Lodge of Elks**  
 40 Old Ferry Road, Lowell, MA  
 Chip timed race by Millennium Running  
[www.HallowsEveFunRun.com](http://www.HallowsEveFunRun.com)

All proceeds benefit the A.M.S.I. Foundation. A non-profit organization that awards scholarships to students throughout the Merrimack Valley area.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
*Galera y Artistica*

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081



Alonso Carreras  
Artista Plurilingüe

Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**LOVE TO SING?**

**GRAND PRIZE \$500**

Local singers (14 years of age or older) are invited to audition for the Third Annual 'Merrimack Valley Idol' competition on Tuesday, October 13th from 6 pm to 9 pm at the Collins Center, Andover High School Annex. Finalists will compete for the \$500 Grand Prize on Saturday evening, November 14 at the Merrimack Valley Idol Gala at DiBurro's Function Facility in Haverhill. There is no charge to compete but singers wishing to audition must register ahead of time by contacting Tish at kevkeara@comcast.net.

This evening of entertainment is sponsored by Quota International of Andover in support on local non-profit organizations working to meet the needs of disadvantaged women and children living in the Merrimack Valley.

**Es facil encontrar a**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**Boy Scouts Now Hiring for the Lawrence area**

**Rate \$13.00 per hour**

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?


Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to [Komba.Lamina@Scouting.org](mailto:Komba.Lamina@Scouting.org) or call 617-272-3518

**You Have No Excuse!**  
Save your Child's Life at an Affordable Price  
**Learn to Swim TODAY!**

For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

**No Tienes más Excusas**  
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable  
**¡Aprende a Nadar HOY!**

Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191



Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191  
A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>

*Comprar siempre. Nunca comprar.*



Milones de perros y gatos están en refugio esperando un hogar amoroso. Sé parte de la solución a la sobrepoblación de animales sin hogar. Para más información visita [PETALATINO.org](http://PETALATINO.org)

**Carla Morrison**  
I ENFOCO A PETALATINO

Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:



**Esteriliza siempre**

La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobrepoblación animal. Esteriliza hoy.

**Marjorie de Sousa**  
Y DOLCE, PARA  
**PETALATINO**

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos! Llámenos ahora!

**30%**

**OFF ALL DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**\$145**

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introductoria

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**We Welcome MassHealth  
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth  
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

**LAWRENCE**

**700 Essex St**

**In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**

